

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

**IAIN PURWOKERTO**

رسالة الجامعية

مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو

لتوفية إحدى الشروط للحصول على درجة سرجانا في العلوم التدريسية

قدمتها :

**IAIN PURWOKERTO** لؤلؤ إسديا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو

٢٠٢٠

## الإقترار بالأصالة

الموقعة تحته :

الإسم : لؤلؤ إسداليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

درجة : سرجانا

قسم : تعليم اللغة العربية

كلية : التربية والعلوم التدريسية

أقر أن جميع نسخة الرسالة هي نتيجة لبحثي وحدي، سوى الأقسام المقتسبة من مصادرها.

بوروو كرتو، ٤ أكتوبر ٢٠٢٠



لؤلؤ إسداليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PURWOKERTO  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Alamat : Jl. Jend. A. Yani No. 40A Purwokerto 53126  
Telp. (0281) 630624, 628250 Fax: (0281) 232553, www.iainpurwokerto.ac.id



الموافقة

رسالة سرجانا بالموضوع :

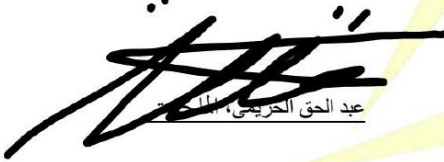
التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والاندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

التي كتبها لؤلؤ إسداليا (رقم القيد : 16174.03.19) قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم  
التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو، قد نوقشت في تاريخ 19 من أكتوبر 2020  
وقررت بأنها قد وفقت جميع شروط للحصول على درجة سرجانا في التربية التي أجازها مجلس المناقشة.

المتحن الثانية/كاتبة المجلس

المتحن الأول/رئيس المجلس/المشرف


  
عبد الحق الحريثي، المتحن

  
علي مهدي، الماجستير

رقم الموظف: 1977.02202.008.011.007

المتحن الرئيس

IAIN PURWOKERTO

  
الدكتور راندوس يوسلام، الحاج، الماجستير

رقم الموظف: 1968.01.091994.031.001

وفقا عليه عميد الكلية





الدكتور. سوويدي

رقم الموظف: 1971.04141999.031.002

## مذكرة المشرف

إلى المكرم

عميد كلية التربية والعلوم التدريسية  
الجامعة الإسلامية الحكومية بورو وكرتو  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد والإطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة علمية :

الإسم : لؤلؤ إسداليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩ :

الموضوع : التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها  
في تعليم اللغة العربية

أرى أن الرسالة قد كانت كافية لتقديمها إلى عميد كلية التربية والعلوم التدريسية لمناقشتها  
للحصول على درجة سرجانا في العلوم التدريسية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته  
**IAIN PURWOKERTO**

بورو وكرتو، ٤ أكتوبر ٢٠٢٠

المشرف،



علي محدي، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٧٧٠٢٢٥٢٠٠٨٠١١٠٠٧

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

لؤلؤ إسداليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

التجرد

إن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تقتض من العربية. ولكل اللغة لها خصائص مميزة تميز مع اللغات الأخرى، وكذلك اللغة العربية لها قواعد خاصة بها والتي تسمى قواعد النحوية واحدة من مناقشتها هي الجملة الفعلية. في تعليم اللغة الثانية لا يمكن فصلها عن اللغة الأولى المتعلمي، لذلك يهتم الباحثة بالدراسة في شكل أوراق عملية حول قواعد اللغة العربية والإندونيسية تحت الموضوع التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية .

أما نوع من هذا البحث هو البحث المكتبية، التي تستخدم طريقة التوثيق لجمع البيانات واستخلاص النتائج بطريقة التحليل التقابلي. يهدف هذه الدراسة إلى تحديد ترتيب الجملة الفعلية وتحديد أوجه التشابهات والاختلافات عن قواعد اللغة العربية والإندونيسية، ولذلك يمكن التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب ويمكن أن توفر حلولاً حول طرق تعليم الفعالة لمادة الجملة الفعلية.

وقد حصل الباحثة إلى النتائج البحث وهي أوجه التشابهات عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية يحتوي على التشابه في استعمال الفعل، التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي، والتشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه. حيث

أن أوجه الاختلافات بينهما يحتوي على الاختلاف في ترتيب الجملة، والاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة، والاختلاف الأزمنة. وأن طرق تعليم الفعالة لمادة الجملة الفعلية هي طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو حيث كانت هذه الطريقة مناسبة ومطابقة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

الكلمة الأساسية: التحليل التقابلي، الجملة الفعلية، التطبيق، تعليم اللغة العربية



الشعار

النَّحْوُ زَيْنٌ لِلْفَتَى \*\*\* يُكْرِمُهُ حَيْثُ أَتَى

مَنْ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُهُ \*\*\* فَحَقُّهُ أَنْ يَسْكُنَنَا!

Hasyiyatu Ibni Hamdun ‘ala Syahril Makudy



لإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

اللهم صلى على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين

وبكل السرور قدمت الباحثة هذا البحث إلى ولدي المحبوبين فهي :

أمي المحبوبة (أمي إستيائي)

وأبي المحبوب (أبي محمد مصباح الهدى)

التي لم أستطع حتى الآن من رفع الدراجة لعل أن يتم تقديم السعادة في المستقبل

حفظهما الله تعالى كل حياتي هما اللذان ربياني ورحماني مند صغيري حتى الآن

IAIN PURWOKERTO وأخي الصغير المحبوب (محمد فاريل فيريئنشة)

الذي تشجع دائما وترافق في أي وقت

جزا هما الله أحسن الجزاء وجزاء كثيرا

وجعل الله لهم من الناجحين والسالمين في الدارين وبارك الله في عمرهم ويدخلهم جنة

العلي آمين.



## كلمة الشكر والتقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، وصلاة وسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى اله وصحبه أجمعين. أما بعد.

فقد كتبت الباحثة الرسالة الجامعة لوفاء بعض الشروط للحصول على لقب سرجانا في العلوم التدريسية بالجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو. وأتمن بكتابة هذه الرسالة الجامعة بجهد مع طويل الوقت بعناية الله وبتوقيقه وهدايته تعالى تحت الموضوع: "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية".

كتابة هذه الرسالة الجامعة يشكر الباحثة من المساعدة الأساتيد والمشرف والإخوان والأخوات. ولذلك في هذه صفحة أراد الباحثة أن تتقدم كلمة الشكر لمن قد ساعدها، منهم:

١. المكرم الدكتور سوويتو، الماجستير الحاج، كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية الأول للجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو.
٢. المكرم الدكتور سوفرجو، الماجستير كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية الثاني للجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو.
٣. المكرم الدكتور صبور، الماجستير كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية الثالث للجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو.

٤. المكرم على مهدي، الماجستير. كرئيس قسم تعليم اللغة العربية وكالمشرف في كتابة هذه رسالة سرجانا والذي أعطى السهولة في حل المشكلات التي وجدها الباحثة. جزاه الله أحسن الجزاء.

٥. المحاضر والموظفون في الجامعة الإسلامية الحكومية بورو وكرتو.

٦. جميع أصحابي وأصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية المرحلة الدراسية ٢٠١٦ بكلية التربية والعلوم التدريسية للجامعة الإسلامية الحكومية بورو وكرتو.

٧. المحبوب أبي محمد مصباح الهدى والمحبوبة أمي إستيياتي، ابحت دائما عن الأفضل لأطفالهما.

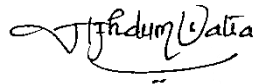
٨. وكل من يساعد الباحثة في كتابة هذه رسالة الجامعة.

عسى أن يجزيهم الله تعالى بأحسن الجزاء وجعل الله لهم من الناجحين والسالمين في الدارين وبارك الله في عمرهم ويدخلهم جنة العلي آمين.

IAIN PURWOKERTO

بورو وكرتو، ٤ أكتوبر ٢٠٢٠

الباحثة



لؤلؤ إسدياليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الإقرار بالأصالة
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	صفحة مذكرة المرشف
هـ	.....	صفحة التجريد
ز	.....	صفحة الشعار
ح	.....	صفحة الإهداء
ط	.....	صفحة كلمة الشكر والتقدم
ك	.....	محتويات البحث
س	.....	قائمة الجداول

### الباب الأول : مقدمة

أ	.....	خلفية البحث
ب	.....	تعريف المصطلحات
ج	.....	أسئلة البحث

- د. أهداف البحث وفوائده..... ٩
- هـ. الدراسات السابقة ..... ١١
- و. تنظيم كتابة البحث ..... ١٤

### الباب الثاني : الأساس النظري

- أ. تحليل التقابلي..... ١٥
- ١- تعريف تحليل التقابل ..... ١٥
- ٢- أهداف تحليل التقابل ..... ١٦
- ٣- فرضية تحليل التقابل..... ١٧
- ب. الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ..... ١٩
- ١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ..... ١٩
- ٢- عناصر الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ..... ٢١
- ج. الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية..... ٢٤
- ١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية..... ٢٤
- ٢- عناصر الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية ..... ٢٥
- د. تطبيق في تعلم اللغة العربية ..... ٢٧
- ١- فهم تعلم اللغة العربية ..... ٢٧
- ٢- المهارات اللغة العربية ..... ٢٨
- ٣- عناصر تعلم اللغة العربية ..... ٢٨

٣٠ ..... ٤ - طريقة تعلم اللغة العربية

### الباب الثالث : منهج البحث

٣٣ ..... أ. طريقة البحث

٣٣ ..... ١ - مدخل البحث ونوعه

٣٤ ..... ٢ - مصادر البحث

٣٤ ..... أ. مصادر البيانات الأولية

٣٥ ..... ب. مصادر البيانات الثانية

٣٦ ..... ب. طريقة جمع البيانات

٣٦ ..... ج. طريقة تحليل البيانات

٣٦ ..... ١ - خفض البيانات

٣٧ ..... ٢ - تحليل محتوى

٣٧ ..... أ. طريقة استنتاجية

٣٧ ..... ب. طريقة الاستقرائية

٣٧ ..... ٣ - طريقة التحليل التقابلي

### الباب الرابع : غرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣٩ ..... أ. أوجه التشابهات

٣٩ ..... ١ - التشابه في استعمال الفعل

٤٠ ..... ٢ - التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي

- ٤٤ ..... ٣- التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه ..... ٤٤
- ب. أوجه الاختلافات ..... ٥٠
- ١- الاختلاف في ترتيب الجملة ..... ٥٠
- ٢- الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة ..... ٥٢
١. المطابق في التأنيث والتذكير ..... ٥٢
٢. المطابق في المفرد والتثنية والجمع ..... ٥٤
- ٣- الاختلاف الأزمنة ..... ٥٦
- ج. تطبيق في تعليم اللغة العربية ..... ٥٩
- ١- تطبيق من طريقة قواعد والترجمة ..... ٦١
- أ. خطوات طريقة قواعد والترجمة ..... ٦٢
- ٢- تطبيق من طريقة جيكسو ..... ٦٣
- أ. خطوات طريقة جيكسو ..... ٦٦

#### الباب الخامس : الإختتام

١. النتائج البحث ..... ٦٧
٢. الإقتراحات ..... ٧٢
٣. كلمة الإختتام ..... ٧٣
- قائمة المراجع ..... ٧٤
- الملاحق ..... ٧٨
- قائمة السيرة الذاتية ..... ٧٩

## قائمة الجدوال

- الجدول ١ . ١ التشابه الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ..... ٣٩
- الجدول ١ . ٢ التشابه الفعل اللازم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ..... ٤٠
- الجدول ١ . ٣ التشابه الفعل المتعدي في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ..... ٤٢
- الجدول ١ . ٤ التشابه الفعل المبني للمعلوم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية .... ٤٤
- الجدول ١ . ٥ التشابه الفعل المبني المجهول في قواعد اللغة العربية والإندونيسية..... ٤٦
- الجدول ٢ . ١ الاختلاف الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ..... ٥٠
- الجدول ٢ . ٢ الاختلاف التأنيث والتذكير في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ... ٥٣
- الجدول ٢ . ٣ الاختلاف المفرد والتثنية والجمع في اللغة العربية والإندونيسية ..... ٥٤
- الجدول ٢ . ٤ الاختلاف الأزمنة في قواعد اللغة العربية والإندونيسية ..... ٥٧

IAIN PURWOKERTO

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي نافذة إلى العالم وأداة فتح (مفتاح) من العلم.<sup>١</sup> يقال كنافذة للعالم بسبب تنوع المعرفة و ١٠٠١ الحضارة هناك وجدت وخلقت بسبب اللغة المنطوقة.<sup>٢</sup> وبالإضافة إلى ذلك، اللغة هي أداة التواصل بين أفراد المجتمع في شكل رموز الصوتية التي تنتجها الأداة على الإنسان.<sup>٣</sup> كما قال الشيخ مصطفى الغليبي يشير إلى أن اللغة العربية هي الكلمات المستخدمة العرب الكشف عن أي غرض أو مرادهم.<sup>٤</sup> غالبا ما نسمع لغة أجنبية والتي هي على نحو متزايد تحدث في إندونيسيا، هذا يحدث بسبب امتصاص اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية بغرض إثراء التنوع اللغة الإندونيسية بالنظر إلى عمر اللغة إندونيسيا لا يزال صغيرا جدا بالمقارنة مع غيرها من اللغات في العالم. اللغة إندونيسيا ولدت يتوافق مع الشباب تعهد في عام ١٩٢٨ عندما بالمقارنة مع لغات أخرى مثل اللغة العربية التي كانت موجودة منذ عهد النبي محمد صلى الله عليه وسلم وكانت اللغة إندونيسيا قد تركت وراء ذلك بكثير. تأثير اللغة العربية هي كبيرة بما يكفي اللغة الإندونيسية لأن العديد من الكلمات من اللغة الإندونيسية استوعبت اللغة العربية، نظرا الوجود اللغة العربية التي كانت هناك

<sup>١</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٥) hlm. ٢٣

<sup>٢</sup> Ahmad Muhtadi Anzor, *Pengajaran Bahasa Arab, Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Penerbit Teras, ٢٠٠٩) hlm. ٢

<sup>٣</sup> Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Penerbit Teras, ٢٠١١) hlm. ١

<sup>٤</sup> مصطفى الغليبي، جمع الدروس العربية، (بيروت: المكتوبة الأشرية، ١٩٧٣)



منذ زمن سحيق بحيث أنه يحتوي على الكثير من المفردات والآن تصنف على أنها واحدة من أقدم اللغات في العالم.

يسمي اللغة العربية إحدى اللغة الرئيسية للمسلمين لأنها تستخدم في كل عبادة تنفيذ من الأذكار إلى الصلاة. حتى القرآن الكريم الذي يوجه المسلمين ليس سوى اللغة العربية التي لها قواعد النحوية الخاصة بها. قواعد اللغة العربية هي فرع من فروع اللغة العربية التي تناقش تكوين الكلمات وتشكيل الجملة والقواعد المتعلقة بتكوين كلاهما. غالباً ما تسمى هذه القواعد اللغة العربية أو النحو والصرف, أحد ما تمت مناقشة في قواعد اللغة العربية هو مناقشة عن الجملة الفعلية والجملة الاسمية. كلاهما هذه المفتشين مهما الغاية لفهم اللغة العربية من خلال معرفة الجملة الاسمية والجملة الفعلية من يفهمون بنية الجملة باللغة العربية سيكون أسهل.

تعليم اللغة الأجنبية هو الأساس عملية ميكانيكية لتشكيل العادة. ويتوقع هذا الافتراض أن المشكلة التي ستشأ في الانشطة التعليمية لغير ناطقين بها هي الاختلاف في العادة يعني عادة اللغة القديمة أو اللغة الأم مع عادة اللغة الجديدة أو اللغة الأجنبية. لذلك من الضروري البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة الأجنبية التي بدرسها الطلاب لخلق السهولة وتقليل الصعوبات في عملية التعليم اللغة الأجنبية.<sup>٥</sup> تسمى الأنشطة التي تحاول مقارنة بين اللغة الأم مع هياكل اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية لتحديد الاختلافات بين اللغتين يعني التحليل التقابلي.<sup>٦</sup> يمكن استخدام الاختلافات بين اللغتين

<sup>٥</sup> A. Arqom Malibany, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi IAIN*, (Jakarta: PSPA Depag, ١٩٧٦) hlm.٧٨

<sup>٦</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٥) hlm. ٢٣

المحصلتين والمنتجة من خلال التحليل التقابلي كأساس في التنبؤ أو توقع الصعوبات لتعليم اللغة سيواجهها الطلاب.<sup>٧</sup>

في الأساس يتطلب تعليم اللغة الأجنبية المثابرة والصبر لأن اللغة الأجنبية ليست اللغة تستخدم في المحادثة اليومية . لذلك من الطبيعي جدا إذا يوجد الأخطاء عند تعليم اللغة الأجنبية. مستوى الصعوبة اللغة يستطيع أن ينظر إليه من تنوع قواعد اللغة والمفردات. ويمكن أن يكون هذا في بعض الأحيان بلاء على متعلمين اللغة الأجنبية، ويخشى كثير منهم لتعليم اللغة الأجنبية لأنهم غير قادرين على فهم القواعد اللغوية.<sup>٨</sup>

هناك ثلاث صعوبات التي غالبا ما تصبح مشكلات في التواصل لمتعلمي اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية وهي الصعوبات في اختيار المعنى والصعوبات في اختيار شكل والصعوبات في اختيار قواعد التحدث. المقصود بإختيار المعنى هو اختيار المفاهيم والأفكار والأمنية والعواطف وغير ذلك أن يريد متعلمين اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية التواصل غالبا ما يجد متعلمي اللغة الثانية الصعوبات في التعبير عن المعنى بسبب المعرفة المحدودة بالمفردات اللغة المستهدفة لديهم. هذا يسبب اختيار الحلول البديلة الصعوبات التي يصعب الحصول عليها،<sup>٩</sup> ومع ذلك يبدو أنه في الوقت الحالي يمكن التغلب عليها عن الطريق التحليل التقابلي لأنه فرصة لوصف وتوقع الصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلاب في اكتساب اللغة وتعليم اللغة الثانية، لذلك يمكن تطبيق التحليل التقابلي في التعليم اللغة.

كما العديد من المدارس أو المؤسسات التعليمية التي تجعل من اللغة العربية باعتبارها واحدة من دورات أو مواضيع إلزامية يجب اتباعها من الطلاب المدارس تحت إشراف وزارة

<sup>٧</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*.....hlm ٢٣

<sup>٨</sup> Iin Kustiani, *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrastif Kalimat dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Skripsi).

<sup>٩</sup> Nurhadi, *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua* (Bandung: Sinar Baru Algensindo, ٢٠١٠) hlm. ١٤

الدينية. محاولة المتعدد من أجل العثور على طريقة التدريس المناسبة، مختلف المناقشات والندوات في كثير من الأحيان التي تنظمها الحكومة أو المؤسسات التعليمية لتطوير تعليم اللغة العربية في الإندونيسيا.<sup>١٠</sup>

اللغة الإندونيسية مختلف عن اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية و اللغة العربية ليست من نفس المجموعة، على الرغم أن يضع كلمات باللغة الإندونيسية هي نتيجة لاستيعاب اللغة العربية. هناك الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي اللغة العربية تعترف استخدام الجنس للدلالة على الضمائر بينما اللغة الإندونيسية مساواة استخدام الضمائر بين الرجال والنساء. المثال عن الجملة المفيدة في اللغة العربية "جاء علي" (Telah datang Ali) مع "جاءت فاطمة" (Telah datang Fatimah) وفي حين أن كلمتين بالعربية تشبيرا إلي أن كلمة "جاءت" تتضمن معنى المرأة (في هذه حالة فاطمة) والكلمة "جاء" تتضمن معنى الرجال (في هذه حالة علي). والفرق بين كلمتين هو زيادة حروف (ة) ليرشد المعنى عن المؤنث. بينما في قواعد اللغة الإندونيسية كلمة "جاء" والكلمة "جاءت" كلاهما بمعنى "Datang" بدون يفرق بين الرجل (المدكر) والنساء (المؤنث). بمثابة النحو عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي (S+P) "Ahmad Tidur" مع الجملة (S+P) "Sinta Tidur" في قواعد اللغة الإندونيسية يسوي استخدام الضمائر بين الرجال والنساء، حتي لا موجودة تبديل أنماط الفعل يتبعها.

وثمة الفرق أخرى بين اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية يمكن في تغيير فعل مع الوقت المصاحبة كمثل فعل الماضي وفعل المضارع. وبالإضافة إلى ذلك، الخط المستخدم في اللغة الإندونيسية باستخدام الحروف اللاتينية، اختلاف مع الحروف في اللغة العربية التي

<sup>١٠</sup> Iin Kustiani, *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrasif Kalimat dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Skripsi: IAIN Purwokerto ٢٠١٤).

تستخدم الحروف الهجائية مثال (ا ، ب ، ت). كما أن الفرق في تركيب القواعد يجعل متعلمين اللغة العربية لغير ناطقين بها يواجهون صعوبات. وتؤثر أوجه التشابه والاختلاف في تركيب اللغة على عملية تعليم اللغة الثانية، لأن لا يمكن فصل تعليم اللغة الثانية عن اللغة الأولى المتعلم.<sup>١١</sup>

عدد أوجه التشابحات والإختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يكون سببا قويا اختار الباحثة موضوع البحث مقارنة بين قواعد اللغتين خاصة عن الجملة الفعلية، نظرا الجملة الفعلية هو نمط من بنية الجملة الأساسية باللغة العربية ولكن من المهم جدا أن تدرس من أجل تسهيل الطلاب في فهم بنية اللغة العربية. ولكن في الواقع، وظهور فكرة أن علم النحو أنها معقدة وصعبة فهم أسباب انخفاض اهتمام التلاب بدراسة اللغة العربية ولا حتى قليلا منهم الذين لا يحبون هذه المادة لأنهم يعتبرون دروس اللغة العربية صعبة.

أصبح مستوى الفهم علم النحو أحد العوامل الرئيسية لحدوث التدخل، بالنسبة للشعب الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية نصحظاهرة التدخل واحدة من العقبات التي يصعب التغلب عليها. ويرجع ذلك إلى الهيمنة القوية للغة الأم، إما اللغة الإندونيسية أو اللغة الإقليمية التي تسير جنبان إلى جنب مع ضعف فهم النحوية وكذلك تقليد الناطقة باللغة العربية الصحيحة. وإحدى الطرق لمنع حدوث مشاكل لفهم أو حتى التدخل في تعليم اللغة الثانية هي إجراء دراسة التحليل التقابلي.

وهذا يشجع الباحثة على إجراء دراسات التحليل التقابلي لمقارنة أنماط الجمل في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية للتعريف على أوجه التشابه والاختلاف في أنماط هيكل الجمل لكل منهما، ومع ذلك وبالنظر إلى نوع البحث عن الدراسة المكتبة يتطلب

<sup>١١</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩) hlm. ١١

التمكن من المواد الكثير جدا حتى في هذا البحث سيكون الباحثة أكثر تفصيلا لمراجعة التركيز لبحث عن التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية . والتي يمكن أن تكون معروفة من خلال عملية المقارنة أو المقارنة اللغة للمساعدة في تسهيل المتعلمين اللغة في تعليم اللغة العربية ومنع التدخيل بسبب الاختلافات في بنية الجملة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

#### ب. تعريف المصطلحات

تعريف المصطلحات هي تفسيرات النظريات المهمة في هذه الرسالة. ولتوضيح الفهم لتجنب بدء تفسير غير صحيح ولتحديد البيانات الصحيحة عن عنوان الرسالة "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" يعرف الباحثة ويؤكد بالمعنى الوارد في العنوان كما يلي:

#### ١ - التحليل التقابلي

يعرف أن اصطلاحاً عن علم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي بأنه "أحدث فروع علم اللغة، وموضوع البحث فيه المقابلة بين اللغتين أو أكثر أو لهجتين أو اللغة ولهجة.<sup>١٢</sup> ويرى "سليمان ياقوت" في كتابه أن علم اللغة التقابلي هو دراسة علمية تنبئ على المقارنة بين اللغتين أو لهجتين ليست من أرومة واحدة أو أصل واحدة، كالمقابلة مثلا بين العربية والإنجليزية أو غير ذلك، وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم.<sup>١٣</sup>

<sup>١٢</sup> محمد فهمي حجازي. مدخل إلى علم اللغة، التبعة الثانية. (بيروت : دار الثقافة، ١٩٨٧)

<sup>١٣</sup> سليمان ياقوت. في علم اللغة التقابلي - دراسة تطبيقية. (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٥) ص. ١٠-١١

عند كريدالاكسانا التحليل التقابلي هو طريقة متزامنة في تحليل اللغة لأظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة أو لهجة البحث ليطلب عن المبادئ تستطيع أن تطبقها في المشكلة العملية كمثال تعليم اللغة والترجمة.<sup>١٤</sup> بينما التحليل التقابلي لهنري غونتور تاريخان فهو النشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأول أو اللغة الأم مع اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.<sup>١٥</sup>

من تعريف مما تقدم يمكن أن نستنتج عن التحليل التقابلي هو مقارنة بين نظامين اللغوية والذي في هذه الدراسة سوف يقارن قواعد الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

## ٢ - الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي كل جملة تتركب من الفعل وفاعل.<sup>١٦</sup> والأفعال التي يمكن استخدامها في الجملة الفعلية هي فعل ماضي وفعل المضارع. التركيب الجملة الفعلية تبدأ بالفعل ومتبع الفاعل.

المثال عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية :

- (١) جاء محمد (فعل + فاعل)
- (٢) قرأت فاطمة القرآن (فعل + فاعل + مفعول)
- (٣) راجعت عائشة الدرس في البيت (فعل + فاعل + مفعول + ظرف مكان)

<sup>١٤</sup> Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. (Jakarta: Penerbit PT Gramedia, ١٩٨٤)

<sup>١٥</sup> Henry Guntur Tarigan. *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩١), hlm. ٨

<sup>١٦</sup> علي الجاريم ومصطفى ابن، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الأولى. ص. ٣٩

ثم الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية، غالبا تسمى هذه الجملة في قواعد اللغة الإندونيسية هي *kalimat verbal*. كما يشتق من كلمة "Verb". بمعنى الفعل.<sup>١٧</sup> الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي جملة التي تستخدم الفعل على نمط *predikat*. وكثيرا ما توجد هذه الجملة في كتابات اللغة الإندونيسية لأن كل جملة منها هي الفعل تسمى الجملة الفعلية (*Kalimat Verbal*). وهناك أيضا شرطان رئيسيا، هما: subjek (s) و predikat (p).

أما بالنسبة المصطلحات أو العناصر في كتابة الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*) الأخرى، هي:

١. Subjek (يجب في شكل اسم)

٢. Predikat (يجب في شكل فعل)

٣. Objek

٤. Keterangan Waktu

٥. Keterangan Tempat

المثال عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*):

١. Ani Tidur (S+P)

٢. Sinta Mencuci Piring (S+P+O)

٣. Dina Memasak Nasi Tadi Pagi (S+P+O+Ket. Waktu)

٣- تطبيق في تعليم اللغة العربية

<sup>١٧</sup> Ida Bagus Putrayasa. *Jenis Kalimat Dalam Bahasa Indonesia*. (Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠١٢)

وذكر في Oxford Advance Learner's Dictionary أن تطبيق هو "Put something into effect" (تطبيق شيء يعطي التأثير أو الأثر).<sup>١٨</sup> كما هو الحال في هذا البحث، التطبيق قادره على توفير تأثير إيجابي في مجال التعليم وخاصة في تعليم اللغة العربية. تعليم اللغة العربية المصممة بنية حسنة لتحقيق الأهداف المتوقعة. تصميم تعليم اللغة العربية التي تحمل علامة اختيار النهج والأسلوب والاستراتيجية والمواد والوسائل الإعلام وفقا لشروط وأهداف التعليمية.

عملية تعليم هو عملية معقدة تحتاج في أدائها إلى فهم دقيق لعناصرها وأسسها ومبادئها. حين أن اللغة العربية هي واحدة من اللغة العالم التي شهدت التنمية الاجتماعية للمجتمع والعلوم. وهكذا تعلم اللغة العربية يمكن تعريف محاولة تثقيف الطلاب على تعلم اللغة العربية مع معلم الميسر من خلال تنظيم مختلف العناصر للحصول على الغرض المراد تحقيقه. حيث الغرض من تعلم اللغة العربية هو للسيطرة على علوم اللغة والمهارة في اللغة العربية، كمثل المطلعة والمحدث والنحو والصرف وغير ذلك. بحيث للحصول على المهارة اللغة التي تشمل على اربعة المهارة اللغة.

وبالنظر إلى نطاق واسع من تطبيق في مجال تعليم في هذه الدراسة فإن تحديد الباحثة أكثر على تطبيق استراتيجيات التعلم أو طريقة التعلم التي تعتبر فعالة وهي طريقة قواعد والترجمة والطريقة جيكسو.

ج. أسئلة البحث

من خلفية البحث المذكورة ترمز الباحثة عن مسألة البحث بالسؤال:

<sup>١٨</sup> E. Mulyasa, *Implementasi Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠١٠) hlm. ١٧٨



١. ما أوجه التشابهات والاختلافات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية؟

٢. كيف تطبيق مادة الجملة الفعلية في تعليم اللغة العربية؟

د. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

أ. معرفة أوجه التشابهات الاختلافات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

ب. معرفة تطبيق مادة الجملة الفعلية في تعليم اللغة العربية

٢. فوائد البحث

وأما فوائد هذا البحث هي:

أ. الفوائد النظرية

نظريا هذا البحث هو مفيد لإثراء فضلا عن توسيع ذخيرة من المعرفة في مجال اللغوية، وخاصة النحوية العربية والإندونيسية ويمكن استخدامها كمرجع إضافي من أجل البحث اللغوي بصفة خاصة على دراسة التقابلي.

ب. الفوائد العملية

ومن المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة لتعليم اللغة العربية والمعلمين والباحثين.

١ - الفوائد لطلاب اللغة العربية

أ. استخدم هذه الدراسة كبديل لدراسة أوجه التشابه  
ولاختلاف بين الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية  
والإندونيسية.

ب. ستسهل هذه الدراسة عن الطلاب في تعليم الجملة الفعلية

٢- الفوائد للمعلم اللغة العربية

أ. استخدامه بمثابة البصيرة الفكرية في تعليم قواعد اللغة  
بفعالية وكفاءة

ب. تطبيق طريقة تحليل التقابلي في محاولة لفهم تفرد قواعد  
اللغة

ج. استخدام هذه الدراسة كمواد تعليم اللغة العربية ولا سيما  
في فهم الجملة الفعلية

٣- الفوائد للباحثة

أ. زيادة العلوم للباحثة اللغويات وخاصة النحوية العربية  
والإندونيسية وتعليمهم.

ب. المبادي التوجيهية للباحثين وغيرهم من الأطراف في تعليم  
اللغة العربية واللغة الإندونيسية من أجل تثير فهم  
المتعلمين للغة المستهدفة.

٥. الدراسات السابقة

في هذه الدراسة تستخدم الباحثة متعدد عن المتبوعات المتعلقة بالبحث، من بين

المتبوعات المتعلقة بالبحث ما يلي :

الكتب بعنوان تحليل التقابل اللغة العربية ولإندونيسية كتبه عبد المعين يناقش هذا الكتاب الاختلافات بين العربية ولإندونيسية من حيث علم الاصوات والصرف. بخلاف من الكتب استخدم الباحثة بالدراسة السابقة محاولة من زملائه للطلاب متخصصين في قسم تعليم اللغة العربية وبينهم هو:

١- رسالة الجامعية قدمتها عرفان حلمي، بعنوان<sup>٩</sup> :

*Studi komparasi fi'il madhi dalam bahasa Arab dan past tense dalam Bahasa Inggris*

يبحث عن فعل ماضي في قواعد اللغة العربية والإنجليزية بالدراسة المقارنة.

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي مقارنة قواعد لغتين لمقارنة انماط الجملة كلاهما.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في دراسة سابقة بحثت عن فعل ماضي في اللغة العربية والفعل الماضي في اللغة الإنجليزية في حين أن الهدف من البحوث التي سيتم مناقشتها من قبل الباحثين عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والاندونيسية. وبالإضافة إلى ذلك، تختلف طريقة البحث أيضا وكذلك عن طريقة البحوث السابقة التي تستخدم دراسة مقارنة، وستستخدم في هذا البحث بالطريقة التحليل التقابلي.

<sup>٩</sup> عرفان حلمي ، *Studi komparasi fi'il madhi dalam bahasa Arab dan past tense dalam bahasa* ،

*Inggris*، الرسالة الجامعة، (برو وكرتو: لجامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

٢- رسالة الجامعة قدمتها حسن المبارك، بعنوان<sup>٢٠</sup> :

*Penggunaan kata benda dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta strategi pembelajarannya (studi komparatif)*

يبحث عن إستخدام الاسم في بناء الجملة العربية والإندونيسية بالدراسة المقارنة.

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي المقارنة بين قواعد لغتين، مقارنة بالقوانين بين اللغة الأم (الإندونيسية) واللغة العربية كلغة مستهدفة.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في الأبحاث السابقة يدرس الأسماء في الجملة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حين أن الهدف من البحوث التي سيتم مناقشتها من قبل الباحثين عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية. وبالإضافة إلى ذلك، تختلف طريقة البحث أيضا، وكذلك عن طريقة البحوث السابقة التي تستخدم دراسة مقارنة، وستستخدم في هذا البحث بالطريقة التحليل التقابلي.

٣- رسالة الجامعة قدمتها إن كوستياني، بعنوان<sup>٢١</sup> :

<sup>٢٠</sup> حسن المبارك، *Penggunaan kata benda dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia*

(برو وكرتو: رسالة الجامعة، (برو وكرتو: جامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

<sup>٢١</sup> إن كوستياني، *Pembelajaran Bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan*

*hasil analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia*

(برو وكرتو: جامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)

*Pembelajaran Bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan hasil analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia*

يبحث عن الجملة النحوية اللغة العربية والإندونيسية بالطريقة التحليل التقابلي.

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي المقارنة بين قواعد لغتين، مقارنة بالقوانين بين اللغة الأم (الإندونيسية) واللغة العربية كلغة مستهدفة. وبالإضافة إلى ذلك، فإن طريقة البحث هي نفسها أيضا، أي استخدام التحليل التقابلي.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في دراسة سابقة بحثت عن الجملة النحوية بالعامه في هذه الدراسة فإن الباحثه يركز على تحليل الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

في هذه الدراسة ستبحث الباحسة عن التحليل التقابلي بين الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية. وبالتالي يسمى هذا البحث يختلف عن الدراسات السابقة، ولكن استخدام البحث السابقة والكتب الحالية كمرجع في إعداد هذه الرسالة الجامعة.

و. تنظيم كتابة البحث

لتسهيل القراءة في هذا البحث تقدم وتعد الباحثة هذه الرسالة بتركيب نظامي وهي كما يلي:

الجزء الاول يتكون من صفحة الموضوع و صفحة الإقرار بالإصالة و صفحة الموافقة و صفحة مذكرة مرشدة و صفحة ملخص البحث و صفحة الشعار و صفحة الإهداء و صفحة كلمة الشكر والتقدم و صفحة محتويات البحث.

اهم الجزء يتكون من رؤوس المسألة التي تتكون من خمسة أبواب وهي كما يلي:

الباب الأول يتكون من المقدمة منها خلفية البحث وصياغة المسألة والتعريف عن المصطلحات وأهداف البحث وفوائد والدراسة السابقة حول الموضوع وتنظيم كتابة البحث.

الباب الثاني من الأساس نظرية التي تتعلق بهذا البحث منها التحليل التقابلي من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية  
الباب الثالث هو طريقة البحث التي يتألف من نوع البحث ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات

الباب الرابع يتكون من تحليل البيانات عن التحليل التقابلي من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

الباب الخامس الإختتام يتكون من النتائج البحث أي الخلاصة والإقتراحات وكلمة

الختام

الجزء الأخير يتكون من المراجع والملاحظات وسيرة الحياة.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

المبحث الأول : التحليل التقابلي

أ. تعريف التحليل التقابلي

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة، وهو يبحث عن الفرق والاختلاف بين اللغتين أو أكثر.<sup>٢٢</sup> التحليل التقابلي يقارن بين اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحد أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.<sup>٢٣</sup>

وير عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغة أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدراسة عند تعليم اللغة الأجنبية.<sup>٢٤</sup> وكذلك قال هينري غونتور تاريغان، هي مقارنة اللغة على نظام الصوت ونظام قواعد اللغة.<sup>٢٥</sup> من الإحتلاف والجوانب بين اللغتين يمكن أن تتنبأ البيانات التي

<sup>٢٢</sup> محمد فهمي حجازي. مدخل إلى علم اللغة، الطبعة الثانية. (بيروت : دار الثقافة، ١٩٨٧)

<sup>٢٣</sup> عبد الراجعي، علم اللغة التطبيق وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص ٤٥

<sup>٢٤</sup> عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطأ اللغوية التحريرية لدى الطلاب معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة

الأخر، (معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية) ص. ٢٠

<sup>٢٥</sup> Henry Guntur Tarigan, *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩١) hlm. ٥

يتم الحصول عليها وأن تتنبأ بصعوبة أو عرقل تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب ولا سيما في تعلم اللغة العربية.<sup>٢٦</sup> من تعريف مما تقدم يمكن أن نستنتج عن التحليل التقابلي هو نشاط يحاول مقارنة التركيب اللغوية مع لغة الأخرى إلى تحديد أوجه التشابه والإختلاف بين اللغتين.

هناك العدد من المصادر المرجعة تفترض أن التحليل التقابلي بحيث يتم، وهي<sup>٢٧</sup>:

١. إن السبب الرئيسي لصعوبات تعلم اللغة الثانية هو تدخل من اللغة الأم المتعلم
٢. الصعوبة التي تحدث بسبب اختلاف النظامين
٣. كالم ازداد الفرق في اللغتين ازدادت الصعوبة
٤. يجب أن يكون ما يدرس وفقاً للاختلافات بين نظام اللغتين

بالحكم على الطريقة التي يعمل بها، التحليل التقابلي المتناقضة الجوانب أي اللغوي والنفسي. الجوانب اللغوية تتعلق بمشكلة المقارنة وهو ما قارنهم وكيف تقارنهما. والجوانب النفسية المتعلقة صعوبات التعلم تحدث، التحليل الأخطاء اللغوية، إعداد المواد التعليمية، وتقديم المواد التعليمية، وصف الإعدادات الفصول الدراسية.<sup>٢٨</sup>

كل عنصر اللغة له عنصر من *synchronic* و *diachronic*. في هذه الدراسة، مناقشة عن الجملة الفعلية بين اللغة العربية والإندونيسية وهذا يعني التركيز على عنصر من *synchronic*، البيانات أن الأعراض يتم الحصول عليها بالفعل في الوقت الحاضر ولا تزال تستخدم المتحدثين. والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

<sup>٢٦</sup> Catur Nurul Azizah, Masrufah, dkk. *Model Pembelajaran Sintaksis dengan Pendekatan Analisis Kontrastif*, (Universitas Negeri Malang: HMJ Sastra Arab). hlm. ٢٨١

<sup>٢٧</sup> Pranowo, *Teori Belajar Bahasa Arab Untuk Guru Bahasa Arab dan Mahasiswa Jurusan Bahasa*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar) hlm. ٩٣

<sup>٢٨</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩), hlm. ٣



## ب. أهداف التحليل التقابلي

هناك ثلاثة أهداف من التحليل التقابلي:

- ١- تقديم لمحة عامة عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الثانية الواجب تعليمها.
- ٢- التنبؤ بالمشكلات التي نشأ عند تعليم اللغة الأجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلة.
- ٣- الإسهام في تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأجنبية<sup>٢٩</sup>

## ج. فرضية التحليل التقابلي

مقارنة تركيب اللغة الأولى واللغة الثانية التي سيتم دراستها بالتلاميذ أسقرت التحديد للاختلافات بين اللغتين. الفرق بين اللغتين هو الأساس لتقدير العناصر مما يسبب الصعوبة والأخطاء في تدريس اللغة التي سيوجهها التلاميذ، ومن هنا وضعت الفرضية التحليل التقابلي<sup>٣٠</sup>. في تطويرها، نعرف أن الفردية التحليل التقابلي موجوة فرضية قوية على أن جميع الأخطاء في اللغة الثانية يمكن تنبؤ من خلال تحديد الفرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية. في حين أن فرضية الشكل الضعيف تنص على التحليل التقابلي تشخيصي من المجرد.

هناك ثلاثة فرضية في الشكل القوي مبنية مما يلي:

- ١- الأسباب الرئيسية لصعوبات التعليم والأخطاء التي يقوم بها الطلاب عند تعليم اللغة أجنبية في تدخل اللغة الأم.

<sup>٢٩</sup> عبد الراجعي، علم اللغة التطبيق وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت، ٢٠٠٠، ص ٤٧-٤٩

<sup>٣٠</sup> سالنندار أليك فكري، التحليل التقابلي للجملة الاسمية في اللغة العربية و *Kalimat Nomina* في اللغة الإندونيسية

وطريقة تعميمها، رسالة علمية، (لمبونج: جامعة رادين إنتان الاسلامية الحكومية، ٢٠١٧)

عادة ما يكون السبب في صعوبات التعليم هو الفرق بين اللغة الأولى (اللغة الأم) مع اللغة الثانية (اللغة الأجنبية). وكلما زاد الفرق بين اللغتين زادت حدة صعوبات التعليم التي ستواجهه.

٢- هناك حاجة إلى نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الأولى (اللغة الأم) مع اللغة الثانية (اللغة الأجنبية) لتنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي ستحدث عند تعلم اللغة الأجنبية.

٣- يمكن تحديد المواد التعليمية على نحو ملائم وفعال بعد مقارنة اللغتين، ثم اختصارها إلى النقطة نفسها، لذا ما يجب أن يتعلمه الطلاب هو الاختلافات التي يتم تجميعها على أساس التحليل التقابلي.<sup>٣١</sup>

هناك ثلاثة أشياء تستخدم كفرضية تعزيز التحليل التقابلي، وهي:

(١) خبرة المعلم في عملية تدريس اللغات الأجنبية

تجربة مدرسي اللغة الأجنبية الذين يشاركون مباشرة في تدريس اللغة كل معلم أو مدرس اللغة الأجنبية. الذي لديه الكثير من الخبرة، سوف نعرف بالتأكيد أن الأخطاء بالغة كبير جدا وثابتة المتكررة يمكن أن ينظر إليه من تأثير اللغة الأولى (اللغة الأم) الطلاب. تأثير اللغة الأولى الذي يمكن يحدث في النقاط، ترتيب الكلمات، تشكيل الكلمات، هيكل الجملة، وغير ذلك. على سبيل المثال، الشعب الإندونيسي يتحدث العربية أو الإنجليزية بلهجة إندونيسيا.

(٢) تقييم نظرية

<sup>٣١</sup> Enjang Burhanudin Yusuf, *Tinjauan Filsafat Kesemestaan Bahasa Terhadap Analisis Kontrastif dan Penerapannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٢, No. ١. (Purwokerto: ٢٠١٦) hlm. ٣٦

المصدر التالي الذي يمكن استخدامه لتعزيز الفرضية التحليل التقابلي هو نظرية التعلم، وخاصة نظرية النقل. النقل يعني عملية تصف استخدام السلوك، الذي تمت دراسته، تلقائيا، في محاولة لإعطاء تجاوب جديد. ويمكن أن يكون النقل سلبيا أو إيجابيا. يحدث نقل سلبيا إذا كان النظام اللغة الأولى (اللغة الأم) الذي تم إتقانه يستخدم اللغة الثانية (اللغة الأجنبية) وهو نظام مختلف في اللغتين. بينما، إذا كان النظام هو نفسه فإن هناك تحولا إيجابيا.<sup>٣٢</sup>

(٣) دراسة اللغة في ثنائية اللغة بوضع الاتصال (*Bilingualisme*)

ثنائية اللغة التي تعرف لغتين أو أكثر هي الحاوية للإتصال اللغة. كلما زادت عدد ثنائية اللغة، فتكثيف الاتصالات بين اللغتين. اتصال اللغة يجعل ظواهر تؤثر بعضها بعضا. اللغة التي تعتمد إلى حد كبير على مستوى المشتريات من ثنائية اللغة الأجنبية. ما كان ثنائية اللغة تميل الى اللغة الاولى، فللغة الاولى تؤثر الى اللغة الثانية. من ناحية الأخرى، ما كان قدرة ثنائية اللغة على اللغة الأجنبية اكبر فللغة الثانية تؤثر الى اللغة الاولى.<sup>٣٣</sup>

المبحث الثاني : الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

أ. الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية

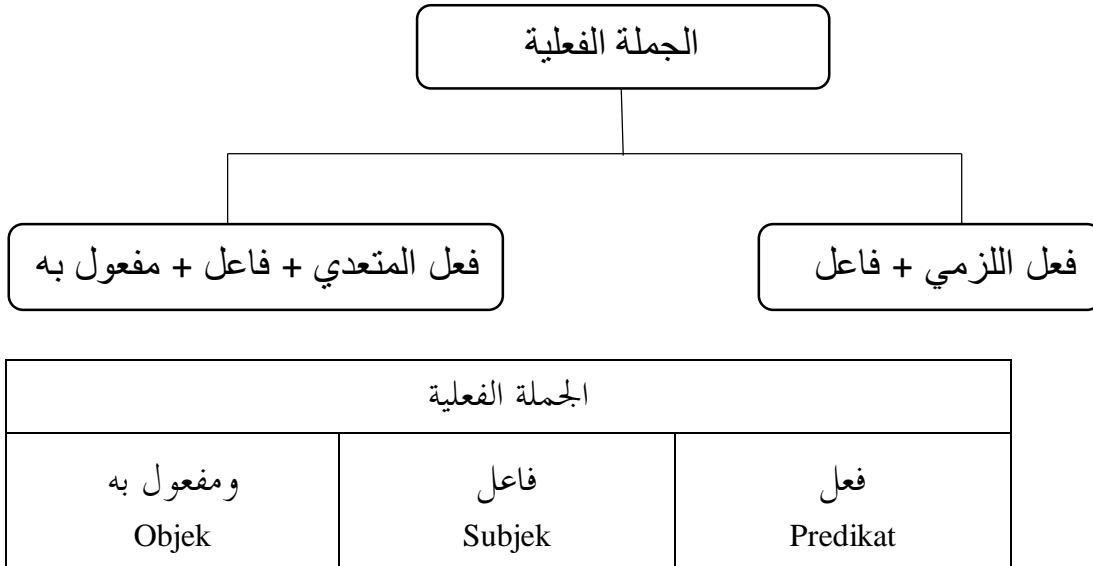
<sup>٣٢</sup> Enjang Burhanudin Yusuf, *Tinjauan Filsafat Kesemestaan Bahasa Terhadap Analisis Kontrastif dan Penerapannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Al-Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٢, No. ١. (Purwokerto: ٢٠١٦) hlm. ٣٦-٣٧

<sup>٣٣</sup> سالندار أيك فترى، التحليل التقابلي للجملة الاسمية في اللغة العربية و *Kalimat Nomina* في اللغة الإندونيسية وطريقة

تعليمها، رسالة علمية، (لمبونج: جامعة رادين إتان الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧)

## ١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية

الجملة هي الكلام الذي يترتب من الكلمتين أو أكثر وله معنى مفيد مستقل.<sup>٣٤</sup> بينما الجملة الفعلية هي النوع الثاني من الجملة في اللغة العربية، وهي التي تبدأ بالفعل غير ناقص. وحيث إن الفعل لا بد أن يكون تاماً، والفعل يدل على حدث، فإنه لا بد له من محدث يحدث، أي لا بد له من فاعل.<sup>٣٥</sup> الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل بأحد أنواع الثلاثة وهي الماضي والمضارع والأمر. كما قال الشيخ مصطفى الغليبي الجملة الفعلية هي ما تألف من الفعل والفاعل.<sup>٣٦</sup> الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية عند علي الجاريم ومصطفى أمين هي كل جملة تتركب من الفعل والفاعل.<sup>٣٧</sup> عادة ما تتكون الجملة الفعلية من الفعل والفاعل ومفعول به.



<sup>٣٤</sup> عبد الراجعي، التطبيق النحو، (الناشر: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع الطبعة الأولى. ١٣٦٠ هـ ١٩٩٩ م) ص. ٨٥

<sup>٣٥</sup> عبد الراجعي، التطبيق النحو ..... ص. ١٧٤

<sup>٣٦</sup> مصطفى الغليبي، جمع الدروس العربية، (بيروت: المكتوبة الأشرية، ١٩٧٣) ص. ٢١٣

<sup>٣٧</sup> علي الجاريم ومصطفى ابن، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الأول. ص. ٣٩

## ٢- عناصر الجملة الفعلية

## (١) الفعل

الفعل هو كلمة التي تدل على حصول عمل في زمن خاص. وأقسامه:

## ١- المتعدي واللازم

كان الفعل اللازم في اللغة العربية هو ما يكفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به، وكذلك في قواعد اللغة الإندونيسية هناك نمط الجملة مثل هذا الذي عادة يسمى *Kata Kerja Intransitif*. وأما الفعل المتعدي في اللغة العربية هو الفعل الذي لا يكفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر. حينما الفعل المتعدي في اللغة الإندونيسية عادة يسمى *Kata Kerja Transitif*.

## ٢- المعلوم والمجهول

ينقسم الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه إلى قسمين وهما الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. الفعل المبني للمعلوم هو ما يذكر معه فاعله، هذا القواعد في اللغة الإندونيسية يسمى *Kalimat Aktif*. وأما الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما حذف فاعله وحلّ المفعول به مكانه ويسمى نائب الفاعل، هذا القواعد في اللغة الإندونيسية يسمى *Kalimat Pasif*.

## ٣- الماضي والمضارع والأمر

ينقسم الفعل باعتبارها زامنه إلى الماضي والمضارع والأمر. فعل الماضي ما دل على فعل حدث قبل زمان الاختبار به. وعلامته أن يقبل تاء التأنيث الساكنة، مثل "كَتَبَتْ" أو تاء الضمير،

مثلاً "كَتَبْتَ، كتبتِ، كتبتُما، كتبتُمْ، كتبتنَّ". والمضارع هو فعل الذي يدل على حدث يقع الآن والمستمر في الحدة. وعلامته أن يقبل "السين" أو "سوف" أو "لم" أو "لن" مثال يأكل الولد التفاحة. والأمر هو فعل الذي يدل على امر معين. والأمر مبني على السكون أو حذف حرف علة أو نون. وعلامته أن يدلَّ على الطلب بالصيغة، مع قبوله ياء المؤنثة المخاطبة، مثل "اجتهدِي".

### الجدول الأمثلة الفعل

معنى	اللغة العربية	رقم
Ali telah duduk	جلس على	١
Seorang perempuan telah datang	جاءت امرأة	٢
Aisyah telah berkata	قالت عائشة	٣
Dia sedang menulis pelajaran	يكتب الدرس	٤

في المثال السابق، كلمة جلس، جاءت، قالت، يكتب، المواقف كالفعل.

(٢) الفاعل

يمكن تفسير الفاعل كما "من أوجد الفاعل". بالعربية النحوية الفاعل محددة اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمعلوم ويدل من فعل الفاعل أو مفعول به. الفاعل هو من أوجد الفعل، أو بعبارة الأخرى الفاعل هو اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمعلوم ويدل على فعل الفعل أو اتصف به. والفاعل حكمه الرفع، وقد يسبقه حرف جر زائدة

فيكون مرفوعا بعلامة مقدرة وأكثر أن \حرف الجر التي تزداد قبله هي "من" و"الباء" و"اللام"، مثل: لم يبق في المكان من أحد. من: حرف جر زائدة مبني على السكون لا محل له من الإعراب. أحد: فاعل مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائدة.

### الجدول الأمثلة الفاعل

معنى	اللغة العربية	رقم
Ahmad berdiri	قام أحمد	١
Wajah Muhamad memerah	احتمر وجه محمد	٢
Aisyah telah berkata	قالت عائشة	٣

في المثال السابق، كلمة أحمد، وجه محمد، عائشة، المواقف كالفاعل. في المثال الأول كلمة (أحمد) أصبحت الفاعل لأن أحمد كمؤتقبا لكلمة (قام). ثم في المثال الثاني كلمة (وجه محمد) أصبحت الفاعل لأن في المعنى أن الكلمة للحصول على صفة من فعل (احتمر). على رغم أن من فاعل بصفة (Subjek) ليس إلى الأبد في شكل الإنسان ولكن يمكن أيضا أن تكون أخرى. نائب الفاعل

(٣) نائب الفاعل

نائب الفاعل هو المفعول الذي يقوم مقام فاعله في جمع أحكامه معد حذف الفاعل لغرض من الأغراض، وحكمه الرفع.

(٤) مفعول به

مفعول به هو اسم منصوب وقع عليه فعل الفاعل. والفعل الذي ينصب المفعول به يسمى الفعل المتعدي، لأنه يتعدى فاعله إلى مفعول. حيث أن الفعل الذي لا يطلب مفعولا والذي يسمى الفعل الازم، لأنها عمله يلزم الرفع في الفاعل فقط. لا يجب أن يكون مفعول به في الجملة الفعلية لأن ليس شرطا مطلق لتشكيل الجملة الفعلية، إلى ذلك ليس كل الأفعال يحتاج إلى مفعول به.

#### (٥) المفعول فيه

المفعول فيه هو اسم منصوب يدل على زمان أو مكان وقع الفعل متضمنا معنى "في". المفعول فيه يعادل الظرف، والظرف نوعان:

١- مبهم : وهو ما دل على زمان أو مكان غير معين. مثل:  
ظرف الزمان : حين، لحظة، وقت.  
ظرف مكان : أمام، وراء، خلف، يمين، يسار، فوق، تحت، ميل.

٢- محدود : وهو ما دل على زمان أو مكان معين. مثل:  
ظرف الزمان : يوم، سنة، ساعة.  
ظرف مكان : مدرسة، مسجد، مدرسة، حديقة، مصنع.

#### (٦) الإعراب

الإعراب هو تغيير أواخر الكلمة، لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظا أو تقديرا.<sup>٣٨</sup>

<sup>٣٨</sup> ابن آجرومي، محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، أبو عبد الله، متن الآجرومية (دار الصميعي - الطبعة: ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م) ص. ٦



ب. الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*)

١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*)

الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*) هي كلمة التي تنص على فعل أو عملية أو حركة أو ظرف أو حدوث شيء ما. *Verbal* تحتل الوظيفة كمسند في الجملة. خصائص الفعل في الإندونيسية هو كلمة يمكن توسيعها مع مجموعة من الكلمات (*dengan + kata sifat*) أو (*dengan + kata benda*). المثال: *Berjalan dengan cepat, berbicara dengan dosen*.

٢- عناصر الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*)

وهناك عنصران رئيسيان، هما:

وجود (*subjek (s) dan predikat (p)*).

أما بالنسبة للعناصر في كتابة الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*) الأخرى، أي:

١. Subjek (يجب في شكل اسم)

في الجملة ما يكون *subjek (s)* هو الجهات الفاعلة أو الأشخاص الذين بأنشطة معينة. *subjek (s)* عادة في شكل اسما مثل أسماء الأشخاص، والحيوانات، والنباتات، والكائنات. كمثال: *Ahmad, Harimau, Angrek, Pasar, Sekolah* وغير ذلك.

٢. Predikat (يجب في شكل فعل)

هو عنصر الجملة الذي يؤكد الأنشطة التي يقوم بها الفاعل ، predikat  
 عادة تألف من الفعل. كمثل: memasak, bermain, menyanyi, menyapu,  
 mencuci, membaca, belajar وغير ذلك.

### ٣. Objek

هو شيء خضع لعمل من (s) subjek.

### ٤. Keterangan

في الجملة هذه العنصر توضح عن كيف أو أين أو متى تم تعبير عن  
 الحدث في الجملة.  
 أنواع keterangan :

Keterangan tempat : di rumah, di pasar, disekolah, di masjid  
 Keterangan cara : dengan serius, dengan bersemangat  
 Keterangan tujuan : agar lulus ujian, supaya bersih  
 Keterangan alat : mengendara motor, menggunakan sekop  
 Keterangan waktu : jam ٩ pagi, pada musim kemarau  
 Keterangan penyerta : dengan ibunya, ditemani kakaknya

### ٥. Pelengkap

هو العنصر من الجملة تعمل كمفعول به (objek) ولكن ما يميزه هو  
 أن pelengkap لا يمكن الميزة إلى subjek في kalimat pasif. ويقع pelengkap  
 عادة بعد predikat أو objek. المثال: Rina memakai baju yang bagus,  
 Ember itu berisi air

المثال الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (Kalimat Verbal) :

١. Ahmad makan (S + P)

٢. Fatimah menyapu lantai (S + P + O)

٣. Diah memasak nasi tadi pagi (S + P + O + Ket. Waktu)

٤. Dimas menyumbangkan seragam sekolahnya tiga tahun yang lalu  
 (S + P + O + Ket. Waktu)

- ٥ . Rini berbelanja sayuran di pasar tradisional (S + P + O + Ket. Tempat)  
makan, menyapu, memasak, menyubangkan, كلمة في المثال السابق،  
dan berbelanja قدرته كالمسند الذي يجب أن يكون في شكل الفعل.

### المبحث الثالث : تطبيق في تعلم اللغة العربية

#### أ. فهم تعلم اللغة العربية

التعلم وفقا لوزارة التعليم هو عملية التفاعل بين الطلاب والمعلم ومصادر التعلم في بيئة التعليمية أفضل البيئة الرسمي وغير رسمي.<sup>٣٩</sup> بالمعنى الضيق للتعلم يمكن تعريفه بأنه عملية أو طريقة يتم بها بحيث يستطيع الشخص القيام بأنشطة التعلم. ويقول رأي آخر إن تعلم هو جهد لتعليم الطلاب كيفية التعلم حين يعمل المعلم كمييسر لتعليم الطلاب. وجوهر التعلم هو كل جهود التي يبذلها المعلم من أجل عملية تعلم الطلاب.<sup>٤٠</sup> وهكذا يمكن استنتاج أن تعليم اللغة العربية يمكن تعريفه بأنه محاولة لتثقيف الطلاب لتعلم اللغة العربية والمعلم كمييسر بتنظيم مختلف العناصر لتحقيق الغرض المنصود. معظم الناس لا يفهون إلا لغة أولى أو اللغة الأم، ولكن مع تطوير العصر عدد المتقدمين دراسة لغة الأجنبية يزيده، بما في ذلك اللغة العربية. وتعليم اللغة أولى أو اللغة الأم سهل لأنه يحدث بصورة طبيعية من خلال الأنشطة التي يضطلع بها مع والديه وبيئته. والاختلاف مع تعليم اللغة أجنبية يميل إلى أن يكون أكثر صعوبة لأن اللغة نادرا ما تستخدم أو حتى أبدا قبل أن يكن المجتمع المحلي غير معروف بإجادة المفردات وبنية الجملة. ولذلك فإن تعليم لغة أجنبية يتطلب الكثير من الوقت والتمرين بانتظام وبشكل

<sup>٣٩</sup> Depdiknas, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٨) hlm. ٣١

<sup>٤٠</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosakarya, ٢٠١١), hlm. ٣٢

مستمر حتى يمكن تكييف اللغة أجنبية وتعتادها على الأشخاص الذين يتعلمونها،  
وكذلك اللغة العربية.  
ب. المهارات اللغة العربية

والغرض من تعلم اللغة هو الهيمنة على علم اللغة والكفاءة في اللغة العربية،  
وذلك للحصول على كفاءة اللغة التي تشمل أربعة جوانب هي<sup>٤١</sup>:

#### ١- مهارة الكلام

بينما مهارة الكلام هي مهارة اللغة الإنتاجية، هي إنتاج أتسلم  
المعلومات إلى الآخرين (المستمعين) في شكل أصوات اللغة (الكلام هو  
عملية تغيير شكل أصوات اللغة في شكل الكلام).

#### ٢- مهارة القراءة

مهارة القراءة هي براعة اللغة المتقبل، ويلقى المعلّمة من الأشخاص  
آخريين (مؤلف) في شكل كتابة. القراءة هي تغيير شكل الكتابة ليكون شكلا  
من أشكال المعنى.

#### ٣- مهارة الكتابة

هي مهارة اللغة التي تنتج أو تقدم معلومات إلى الآخرين (قارئ) في  
شكل كتابة. الكتابة هي يغيرات شكل أفكار أو المشاعر إلى شكل الكتابة.

#### ٤- مهارة الإستماع

مهارة الإستماع هي براعة اللغة المتقبل، ويلقى المعلّمة من شخص  
آخر (متكلم).

<sup>٤١</sup> M. Ainin dkk, *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Myskat, ٢٠٠٦) hlm.

## ج. عناصر تعلم اللغة العربية

يسمى البعض "مكونات اللغة" وهي ثلاثة عناصر: الأصوات، والمفردات، والتراكيب أو القواعد. وهذه العناصر هي المادة الحقيقية التي تعين المتعلم على تعلم مهارة اللغة، ومن لم يسيطر عليها لا يتمكن من السيطرة على مهارة اللغة بمستوياتها المتعددة.<sup>٤٢</sup> وما يتعلق بها قد أشار سليم سليمان الخماس والآخرين إلى أن اللغة ثلاثة مستويات: مستوى صوتي، مستوى معجمي و صرفي، ومستوى تركيب. أما مستوى صوتي: فيتمضن عداد من العناصر الصوتية الصغرى المحدودة العدد التي تمثلها الحروف والحركات. وأما مستوى معجمي فيشتمل على مئات آلاف من العلامات (الكلمات أو المفردات) المؤلفة من المستوى الأول طبق قواعد صرفية والمعجمية خاصة بكل اللغة، وأما مستوى تركيب فيتمثله الجمل والتراكيب المؤلفة حسب قواعد نحوية لإنتاج ما لا نهاية له من العلامة المركبة (الجمل) التي تعبر أغراضنا المختلفة.<sup>٤٣</sup>

تعلم اللغة العربية هناك ثلاثة عناصر يجب أن تكون معروفة، وهي مما يلي:

## ١ - الأصوات

الأصوات وهي مجموعة من الحروف والحركات التي تتشكل منها الكلمة. يقصد بالأصوات الغوية الأصوات المنطوقة التي تتكون منها اللغة. فمن خلال هذه الأصوات تتكون المفردات والتراكيب، فمثلا كلمة "الرحمن" تتكون من الأصوات المنطوقة التالية: ا / ر / ح / م / ن.<sup>٤٤</sup>

<sup>٤٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، ط ١، العربية للجميع، (الرياض ١٤٣٢ هـ) ص.

١٤٦

<sup>٤٣</sup> سليم سليمان الخماس والآخرين، المهارات اللغوية المستوى الأول، (دار حافظ للنشر والتوزيع، ٢٠١٣ م) ص. ٧

<sup>٤٤</sup> محمود بن عبد الله المحمود، كيف تتعلم اللغة الثانية، ط ١، (الرياض: العربية للجميع، ٢٠١٤ م) ص. ٢٣

## ٢- المفردات

المفردات هي حصيلة الكلمات والمعاني، التي يعريفها الفرد في اللغة، كما أنها تنمو وتطور مع الوقت.

## ٣- القواعد أو التراكيب

التراكيب هي القواعد اللغة بصرفها ونحوها، والنحو هو وصف تكوين الجمل، وقواعد الإعراب، أما الصرف فهو تغيير وتحويل الكلمة بأصلها إلى أبنية مختلفة وذات معان المقصودة.

القواعد أو التراكيب هي إحدى عناصر اللغة الهامة. ويقصد بالتراكيب هي الصيغة أو نمط أو القالب الذي تبنى عليه الجمل. مصلا: (يتعلم محمد اللغة) تعد جملة، والتراكيب الذي بنيت عليه هذه الجملة هو: فعل مضارع + فاعل + مفعول به. وبناء على ذلك يمكن القول أن في كل لغة عدد من التراكيب اللغوية والتي يمكن من خلالها إنتاج عدد غير محدود من الجمل.<sup>٤٥</sup>

د. طريقة التعليم

طريقة التعليم هو خطة ولقواعد والخطوات الوسائل سوف تكون الممرسة لعبة سيتم تمريرها من الإفتتاح حتى الختام في عملية التعلم في الفصول الدراسة من أجل تحقيق الهدف.<sup>٤٦</sup> وفقا لرأي الأخرى، طريقة التعليم هي طريقة يقوم بها الفرد (المعلم) إلى فرد آخر (التلميذ) في محاولة لإحداث تغيير في جانب التطور المعرفي والعاطفي

<sup>٤٥</sup> ذالهادي، تعليم عناصر اللغة العربية لطلاب الجامعة ياندونيسيا (دراسة تحليلية علاجية)، كتاب المؤتمر الدولي إسلام نوستنارا: آمال

وتحديات

<sup>٤٦</sup> Bisri Mustofa dan Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٢) hlm. ٦٧

والنفسى. وتقوم طريقة التعليم على نحو يتيح للمتعلمين للحصول على المواد بمزيد من الفعالية والكفاءة.

يمكن أن نخلص إلى أن طريقة التعليم هو خطة طرائق وكذلك الوسائل التي سيتم استخدامها في أنشطة التعليم والتعلم من فتح غطاء مع الانتباه إلى وضع والظروف، مصدر التعلم احتياجات المتعلمين وخصائص الطلاب الذين يواجهون لتحقيق أهداف التعلم التي تم تحديدها.

وتكتسي طريقة التعليم أهمية كبيرة في تحقيق أهداف التعليم. وينبغي أن تكون أهداف التعليم هي يتأكد أولاً، لأن الغرض هو روح في تطبيق طريقة التعليم. هذه طريقة يجب أن تكون مصممة من قبل تطبيق أنشطة التعليم والتعلم تناسب مع مهارة اللغة التي سيتم دراستها ظروف فئة المتعلمين وأيضاً جميع الأمور المتعلقة أنشطة التعليم والتعلم.

طبيعة التعلم اللغة العربية لأغراض التواصل الاجتماعى، في حين التعلم اللغة العربية أساساً تنمية مهارة الاتصال الاجتماعية باستخدام اللغة العربية. لكن تعلم اللغة العربية يعتبر صعباً من قبل معظم المتعلمين. ثم يتطلب الأمر طريقة التعليم ملائمة بحيث لا يشعر المتعلمون بأي صعوبة. وقال ابن خلدون "إن التعلم مهنة تتطلب المعرفة والمهارة والدقة، لأنها نفس الحالة فيما يتعلق بالتدريب على المهارة الذي يتطلب النصائح والطرية والصبر، حتى تكون ماهراً ومهنيًا.

تطبيق طريقة التعليم لن تكون فعالة كوسيلة التعليمية في تعليم مادة إذا تطبق دون على أساس المعرفة الكافية عن طريقة.<sup>٤٧</sup> ولا يمكن أن يكون تعلم اللغة العربية في اختيار

<sup>٤٧</sup> Firdaus, *Prinsip-prinsip dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Volume ٥, Nomor ١ (UIN Alauddin Makassar: Ash Shahabah Jurnal Pendidikan dan Studi Islam, januari ٢٠١٩)

طريقة التعليم عشوائيا، بل يمكن تعديلها بالمهارة اللغة التي ستعلم. في العام طريقة التعليم التي لا تنطوي على المتعلمين أو رتبة خلق المتعلمين أن تشعر بالملل ولا دوافع لتعلم، بحيث أهداف تعلم لا يتحقق بشكل صحيح.<sup>٤٨</sup>

عند هدي في كتابه، اختيار طريقة التعلم اللغة العربية يمكن أن تكون على أساس الاعتبارات التالية:<sup>٤٩</sup>

- ١ - أهداف التعلم
- ٢ - مادة أو مضمون الدرس
- ٣ - المتعلمون
- ٤ - حالة تقدم التعليم
- ٥ - الوقت
- ٦ - وسائل التعليمية المستخدمة
- ٧ - التكلفة

---

<sup>٤٨</sup> Khalilullah, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif (Kemahiran Qira'ah dan Kitabah)*. Jurnal Sosial Budaya Volume ٨ Nomor ١ Juni ٢٠١١

<sup>٤٩</sup> Yusraini, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab dan Implikasinya terhadap Efektifitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Media Akademika Online diakses ١٧ September ٢٠١٦



## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. طريقة البحث

طريقة البحث هي آلة وإجراء وتقنية التي اختارها الباحثة في جمع البيانات.<sup>٥٠</sup> عند سوغيونو طريقة البحث هي الكيفية العملية التي سار عليها الباحثة لنيل البيانات لغرض معين وفائدة معينة.<sup>٥١</sup> ويقولب عنصر هام في إعداد الأعمل العملية. طريقة البحث عبارة عن مجموعة من الإجراءات المستخدمة للبحث عن البيانات دقيقة، وذلك باستخدام أداة أو اختبار، أو استبيان والتوثيق والمراقبة والمقابلة.

#### ١- مدخل البحث ونوعه

يتم تضمين الباحثة في تأليف هذه الرسالة المدخل الكيفي، رأء دافيد وليام انه جمع البيانات في المكان العلمي باستخدام المنهج العلمي وعملة تشخيص أو الباحث المهتم علمية.<sup>٥٢</sup> البحث الكيفي هو دراسة التي يعبر عنها البيانات في شكل لفظية وتحليلها دون استخدام الأساليب الإحصائية.<sup>٥٣</sup> وبعبارة الأخرى، المدخل الكيفي هي البحث الذي يركز على جمع البيانات الكيفية بلا شكل أرقام ويستخدم التحليل الكيفي في تقديم البيانات وتحليل البيانات في الاستخلاص النتائج.

<sup>٥٠</sup> T. Fatimah Djajasudarma, *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian* (Bandung: Refika Aditama, ٢٠٠٦) hlm. ٤

<sup>٥١</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٤), hlm. ٢٠

<sup>٥٢</sup> Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi Cetakan ٢٢*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, ٢٠٠٦) hlm. ٥

<sup>٥٣</sup> Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi Cetakan ٢٢*.....hlm. ٦

للحصول على بيانات دقيقة، النوع البحث الذي استخدمها الباحثة هي نوع البحوث المكتبية أو المطبوعات، وهذا هو من خلال النظر في البيانات من مصادر المكتبية المتصلة بمشكلة التي ستبحثها الباحثة.<sup>٥٤</sup> البحث المكتبية هو نوع من البحث يستخدم بالطريقة للحصول على البيانات أو المعلومات بالاستفادة المرافق الموجودة في المكتبة كمثل الكتب والمجلات والمستندات والملاحظات والقصة التاريخية وغيرها من المطبوعات التي يمكن أن تساعد في عملية جمع البيانات في مجال البحوث.<sup>٥٥</sup>

## ٢- مصادر البحث

البيانات هي الحقائق أو المعلومات التي تعتبر المادة في الأبحاث.<sup>٥٦</sup> هذا البحث هو نوع من البحوث المكتبية ليس نوع من البحوث الميدانية، ولذلك في هذا البحث هناك مصدران الذي تستخدم لحصول البيانات، وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانية.

### أ. مصادر البيانات الأولية

١- عالي جارم، ومصطفى أمين، جامع الدروس العربية، النحو الواضح

(دار المعرف، ١٩٩٦)

٢- العمريطي للعلامة الشيخ شرف الدين يحيى العمريطي

٣- متن الاجرومية للشيخ محمد بن داود الصنهاجي المعروف بابن

آجروم

<sup>٥٤</sup> Suharsimi Arikunto, *Metodologi Penelitian Kualitatif dan Kuantitatif*, hlm. ٦٥

<sup>٥٥</sup> Irfan Helmi, *Studi Komparatif Pembelajaran Fiil Madhi dalam bahasa Arab dan Past Tense dalam Bahasa Inggris*, Skripsi ..... hlm. ١٠

<sup>٥٦</sup> Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*, (Jogakarta: Ar-RAr-Ruz, ٢٠١٢), hlm. ٢٠٤

٤- شيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية ، (قاهرة: دار السلام)

٥- فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت، دار الثقافة الإسلامية)

ب. مصادر البيانات الثانية

١. M. Sholahudin Shofwan. ٢٠٠٧. *Pengantar Memahami Al Jurumiyyah*. Jombang: Darul Hikmah.
٢. Syaikh Mustafa Al Ghulayaini. ٢٠٠١. *Tarjamah Jamiu Ad -durus Al-Arabiyyah*. Beirut: Maktabah Ashiriyyah.
٣. Acep Hermawan. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
٤. Ali Jarim dan Mustofa Amin. *Terjemah Annahwul Wadhih (Alih bahasa oleh Achmad Sunarto)*. Surabaya: Al Hidayah.
٥. Hasan Alwi, dkk . ٢٠٠٣. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ketiga*, Jakarta: Balai Pustaka.
٦. Ida Bagus Putrayasa. ٢٠١٢. *Jenis Kalimat Dalam Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Refika Aditama.
٧. Imam Asrori. ٢٠٠٤. *Sintaksis Bahasa Arab (Frasa, Klausa, Kalimat)*, Malang: Misykat.
٨. Abdul Mu'in. ٢٠٠٤. *Analisi Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka PT. Al-Husna Baru
٩. Henry Guntur Tarigan. ٢٠٠٩. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa

## ب. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هو طريقة يستخدمها الباحثة لجمع البيانات.<sup>٥٧</sup> الحصول على البيانات بالبحوث يستخدم الباحثة بالطريقة التوثيق. طريقة التوثيق هو تقنية لجمع البيانات من خلال جمع البيانات وتحليل المستندات سواء الوثائق المكتوبة والصورة والإلكترونيات الذي يرتبط لمشكلة التركيز على البحث.<sup>٥٨</sup> هذه الطريقة يستخدمها الباحثة لجمع البيانات من المطبوعات المختلف في المكتبة والأماكن لأخرى. تقتصر مطبوعات المستخدم على الكتب والتوثيق والمجلة والأطروحة والرسالة الجامعة. ليستهدف على البيانات عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإنجليزية وطريقة تعليمها. حصلت الباحثة البيانات من الكتب والمجلات والإنترنت.

## ج. طريقة التحليل البيانات

### أ. خفض البيانات

خفض البيانات يعني يعانق ولاختيار النقاط الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة والمطلوب عن البحث والنموذج بحيث يعطي تصور أوضح ويسهل على الباحثة بمزيد من جمع البيانات ويستهدف عنها إذا لزم الأمر.<sup>٥٩</sup>

### ب. تحليل المحتوى

<sup>٥٧</sup> Suharsimi arikunto, *Managemen Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٥), hlm. ١٠٠

<sup>٥٨</sup> Umi Zulfa, *Teknik kilat penyusunan proposal skripsi* (rev,ed), (Cilacap: ihya media, ٢٠١٩), hlm. ١٦٧

<sup>٥٩</sup> Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٤) hal. ٣٣٨

تحليل المحتوى وهي البحوث التي أجريت على المعلومات المؤتقة سواء في التسجيلات الصورة والأصوات والكتابة.<sup>٦٠</sup> بهذه الطريقة، سيتم الحصول على نتائج أو فهم لمحتويات قواعد اللغتين بشكل موضوعي ومناسب. بعد جمع كل البيانات، يتم تجميع البيانات باستخدام الطريقة التالية<sup>٦١</sup> كما يلي:

#### ١- طريقة استنتاجية

يستخدم عند تحليل البيانات العامة لاستخلاص استنتاجات خاصة.

#### ٢- طريقة الاستقرائية.

تستخدم عند توضيح بيانات محددة يتم تحليلها واستخلاص استنتاجات العامة.

#### ج. طريقة التحليل التقابلي

بهذه الطريقة تجرب الباحثة المقارنة بين البيانات مع بعضها البعض. لأنه بهذه الطريقة سوف يكون معروفًا ما إذا كانت هناك علاقة من أوجه التشابه والاختلاف بين البيانات يجري مقارنتها. وفي هذه الدراسة، يقارن الباحثة بين الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وبالتالي لمعالجة البيانات المجمعة، يستخدم الباحثة بطريقة تحليلية وصفية، ويحاول الباحثة جمع البيانات وتجميعها وتحليلها وتفسيرها التي تم جمعها.

<sup>٦٠</sup> Umi Zulfa, *Teknik kilat penyusunan proposal skripsi* (rev,ed), (Cilacap: ihya media, ٢٠١٩), hlm.١٨٧.

<sup>٦١</sup> Sujono dan Abdurahman, *Metode penelitian suatu pemikiran dan penerapan*. (jakarta: rineka cipta ١٩٩٨). hlm.١٣

ويتحقق إجراء التحليل التقابلي من خلال الخطوات التالية<sup>٦٢</sup>:

١- تحديد نطق موضوع البحث، أي مشكلة علم النحو ومحلول من خلال التحليل التقابلي

٢- فهم الفرق قواعد اللغة الإندونيسية والعربية

٣- فهم معنى التحليل التقابلي وكيفية استدامة

٤- فهم السياق

٥- الاستنتاج على الاختلافات والتشابهات بين اللغتين

ومن المتنوع البيانات التي تم جمعها أن تقدم الأجوبة على الأسئلة البحث التي يتم وضعها في صياغة المشكلة. خطوات تعليم لغت أجنبية (العربية) ينبغي أن تستند إلى تحليل التقابلي هي:

الخطوات الأولى، وصف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية).

الخطوات الثانية، اختيار العناصر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين

الخطوات الثالثة، يقارن الاختلافات في قواعد اللغتين

الخطوات الرابعة، التنبؤ أسباب صعوبات في تعليم من خلال يقارن النتائج.<sup>٦٣</sup>

---

<sup>٦٢</sup> Catur Nurul Azizah, Masrufah, dkk. *Model Pembelajaran Sintaksis dengan Pendekatan Analisis Kontrastif*, (Universitas Negeri Malang: HMJ Sastra Arab). hlm. ٢٨٠

<sup>٦٣</sup> Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٩٦), Cetakan ١, hal. ٤٥

## الباب الرابع

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

المبحث الاول: أوجه التشابهات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

### ١. التشابه في استعمال الفعل

كانت الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بفعل، وأما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تنص على فعل أو عمل أو عملية أو حركة أو ظرف أو حدث شيء ما، عادة هذه الكلمة في قواعد اللغة الإندونيسية يسمى Kalimat Verbal. يمكن الاستنتاج أن معادلة عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية هي الجملة التي تحتوي على فعل كعنصر مكون من الجملة. المثال كما يلي:

#### الجدول ١.١

التشابه الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الرقم	الجملة الفعلية	Kalimat Verbal
١	جاء زيد	Aisyah <u>tidur</u>
٢	قرأ محمد القرآن	Fatimah <u>bermain</u> boneka
٣	دخل علي إلى المسجد	Ayah <u>minum</u> kopi di teras
٤	استحم أحمد في الحمام	Kakak <u>pulang</u> kerja jam ٤ sore
٥	جلست على الكرسي لأستريح	Ibu <u>memasak</u> di dapur

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، يوجد أفعال في كل جملة سواء في الجملة الفعلية في اللغة العربية (كلمة جاء، قرأ، دخل، استحم، جلست) أو الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية (Tidur, bermain, minum, pulang, memasak). هذا يدل على وجود أوجه التشابه بين اللغة الإندونيسية والعربية من حيث استخدام الفعل في الجملة الفعلية. ٢. التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي

كان الفعل اللازم في اللغة العربية هو ما يكفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به، وكذلك في قواعد اللغة الإندونيسية هناك نمط الجملة مثل هذا الذي عادة يسمى Kata Kerja Intransitif. وأما الفعل المتعدي في اللغة العربية هو الفعل الذي لا يكفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر. حينما الفعل المتعدي في اللغة الإندونيسية عادة يسمى Kata Kerja Transitif.

### الجدول ١ . ٢

التشابه الفعل اللازم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الرقم	الفعل اللازم	Kata Kerja Intransitif
١	قَامَ أَحْمَدُ	Langit malam ini <u>bertaburan</u> bintang-bintang
٢	نَامَتْ عَائِشَةُ	Tubuhnya <u>berselimutkan</u> debu-debu jalanan
٣	خَرَجَ الْوَلَدُ	Keluarga adi <u>berlibur</u> ke Labuan Bajo
٤	طَالَ السَّبْوَرَةُ	Dina dan ibunya <u>berjualan</u> di Pasar tradisional
٥	أَسْوَدَ الْيَلُّ	Ali <u>bekerja</u> di rumah sakit

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، كلمة (قام، نامت، خرج، طال، أسود) في الأمثلة الفعل اللازم لا تحتاج إلى المفعول به لتعزيز معناها. على الرغم من أن هناك



إضافية، ثم إضافية يسمى مفعول فيه (المفعول فيه هو اسم منصوب يدل على زمان أو مكان وقع الفعل متضمنا معنى "في") ليس في سكل الفعول به كما في المثال "قُمْتُ فِي الْمَسْجِدِ" ثم كلمة فِي الْمَسْجِدِ بمثابة كمفعول فيه أو ظرف المكان ليس كمفعول به. كما في المثال:

١- نَامَتْ عَائِشَةُ

• نَامَتْ : فعل

• عَائِشَةُ : فاعل

٢- طَالَ السَّبُورَةُ

• طَالَ : فعل (الفعل تظهر معنى شكل)

• السَّبُورَةُ : فاعل

٣- أَسْوَدَ اللَّيْلُ

• أَسْوَدَ : فعل (الفعل تظهر معنى اللون)

• اللَّيْلُ : فاعل

وكذلك الأمثلة السابقة عن Kata Kerja Intransitif في قواعد اللغة الإندونيسية، كلمة (bertaburan, berselimutkan, berlibur, berjualan dan bekerja) هو فعل اللازم لذلك لا يحتاج إلى المفعول به. والكلمة بعدها (, bintang-bintang, debu-debu jalanan,) ليس الفعول به (Objek) بل بالأخرى يعنى predikat أو keterangan. كما في المثال:

١. Langit malam ini bertaburan bintang-bintang

- Bertaburan : Kata Kerja Intransitif
- Bintang-bintang : Predikat

٢. Tubuhnya berselimutkan debu-debu jalanan

- Berselimutkan : Kata Kerja Intransitif
- Debu-debu jalanan: Predikat

٣. Keluarga adi berlibur ke *Labuan Bajo*

- Berlibur : Kata Kerja Intransitif
- Labuan Bajo : Keterangan tempat

## الجدول ٣.١

التشابه الفعل المتعدي في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

Kata Kerja Transitif	الفعل المتعدي	الرقم
Dinda <i>mencuci piring</i> di dapur	<u>شَرَبَ مُحَمَّدٌ الْقَهْوَةَ</u>	١
Rina <i>menanam jagung</i> di kebun	<u>فَتَحَ عَلِيُّ الْبَابَ</u>	٢
Dokter <i>memeriksa pasien</i> di rumah sakit	<u>يَكْتُبُ أَحْمَدُ الرِّسَالَةَ</u>	٣
Aisyah <i>membuka jendela</i> kamarnya setiap pagi	<u>دَرَسَ عَلِيُّ الصَّرْفَ</u>	٤
Refa <i>menulis surat</i> untuk Fatimah	<u>اِشْتَرَتْ هِنْدُ الْقَلَمَ</u>	٥

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، كلمة (شَرَبَ، فَتَحَ، يَكْتُبُ، دَرَسَ، اِشْتَرَتْ) هو الفعل الذي لا يكتفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر. لذلك تليها الكلمات (القهوة، الباب، الرسالة، الصَّرفَ، القلمَ) كمفعول به في نوع الجملة الفعل المتعدي لتعزيز معناها. كما في المثال:

١- شَرَبَ مُحَمَّدٌ الْقَهْوَةَ

• شَرَبَ : فعل الماضي

• مُحَمَّدٌ : فاعل

• الْقَهْوَةَ : مفعول به

٢- يَكْتُبُ أَحْمَدُ الرِّسَالَةَ

• يَكْتُبُ : فعل المضارع

- أحمدُ : فاعل
- الرسالةَ : مفعول به
- ٣- دَرَسَ عَلِيٌّ الصَّرْفَ
- دَرَسَ : فعل الماضي
- عَلِيٌّ : فاعل
- الصَّرْفَ : مفعول به

وكذلك الأمثلة السابقة عن Kata Kerja Transitif في قواعد اللغة الإندونيسية، كلمة (mencuci, menanam, memeriksa, membuka, menulis) هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به أو الزوائد في ترتيب الجملة. بعبارة الأخرى، لن يكون معناها مثالياً إذا لم يتم تضمينه من الجملة المفيدة. كما في المثال:

١ . Dinda *mencuci piring* di dapur

- Dinda : Subjek
- Mencuci : Predikat
- Piring : Objek
- Di dapur : Ket. Tempat

كلمة "mencuci" هي فعل متعدية (Kata Kerja Transitif) لأنها لا يمكن أن تكون مثالياً ولا تزال تتطلب وضوح المعنى مثل "siapa yang mencuci?" ثم "apa yang dicuci?" وغير ذلك. لذلك يتطلب المفعول (Piring) لتعزيز معنى الجملة.

٢ . Rina *menanam jagung* di kebun

- Rina : Subjek
- Menanam : Predikat
- Jagung : Objek
- Di kebun : Ket. Tempat

وكذلك في مثل السابقة كلمة "Menanam" هي فعل متعدية ( Kata Kerja Transitif ) لأنها لا يمكن أن تكون مثاليا ولا تزال تتطلب وضوح المعنى مثل "siapa yang menanam?" ثم "apa yang ditanam?" وغير ذلك. لذلك يتطلب المفعول (Jagung) لتعريف معنى الجملة.

### ٣. Aisyah membuka jendela kamarnya setiap pagi

- Aisyah : Subjek
- Membuka : Predikat
- Jendela kamarnya : Objek
- Setiap pagi : Ket. Waktu

في هذا المثال، كلمة "Membuka" هي فعل متعدية ( Kata Kerja Transitif ) لأنها لا يمكن أن تكون مثاليا ولا تزال تتطلب وضوح المعنى مثل "siapa yang membuka?" ثم "apa yang dibuka?" وغير ذلك. لذلك يتطلب المفعول (Jendela Kamar) لتعريف معنى الجملة.

٣. التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه

ينقسم الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه إلى قسمين وهما الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. الفعل المبني للمعلوم هو ما يذكر معه فاعله، هذا القواعد في اللغة الإندونيسية يسمى Kalimat Aktif. وأما الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما حذف فاعله وحلّ المفعول به مكانه ويسمى نائب الفاعل، هذا القواعد في اللغة الإندونيسية يسمى Kalimat Pasif.

### الجدول ١ . ٤

التشابه الفعل المبني للمعلوم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الرقم	الفعل المبني للمعلوم	Kalimat Aktif
١	أكلَ محمدُ الرُّزَّ	Ibu <u>membuat</u> kue di dapur

Ayah <u>memotong</u> rumput di halaman	فَتَحَ زَيْدٌ الْبَابَ	٢
Fatimah <u>menyapu</u> lantai	يَكْتُبُ الْمُدْرَسُ الدَّرْسَ	٣
Budi <u>meniup</u> lilin pada perayaan ulang tahunnya	أَعْطَى عَامِرٌ أَحْمَدَ طَعَامًا	٤
Riana <u>mengendarai</u> sepeda bersama teman-temannya	خَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا	٥

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة الفعل المبني للمعلوم السابقة، كلمة (أكل، فتح، يَكْتُبُ، أَعْطَى، خَلَقَ) هو الفعل المبني للمعلوم الذي يتبعه "الفعل" كمفعل للعمل. وكذلك في المثال:

١- فَتَحَ زَيْدٌ الْبَابَ

- فَتَحَ : فعل ماض (الفعل المبني للمعلوم)
- زَيْدٌ : فاعل
- الْبَابَ : مفعول به

كلمة فَتَحَ تسمى الفعل المبني للمعلوم بسبب المشاركين المذكورين في

الفعل فَتَحَ يعنى زَيْدٌ.

٢- خَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا

- خَلَقَ : فعل ماض (الفعل المبني للمعلوم)
- اللَّهُ : فاعل
- الْإِنْسَانَ : مفعول به
- ضَعِيفًا : الحال

كلمة خَلَقَ تسمى الفعل المبني للمعلوم بسبب المشاركين المذكورين

في الفعل خَلَقَ يعنى الله.

وكذلك الأمثلة السابقة عن Kalimat Aktif في قواعد اللغة الإندونيسية، كلمة

Kalimat Aktif هو (membuat, memotong, menyapu, meniup, dan mengendarai)

(الفعل المبني للمعلوم) الذي يتبعه "الفعل" (subjek) كمفعل للعمل. وكذلك في المثال:

١. Ibu membuat kue di dapur

- Ibu : Subjek
- Membuat : Predikat (Kata Kerja Aktif)
- Kue : Objek
- Di dapur : Ket. Tempat

كلمة Membuat تسمى Kata Kerja Aktif (الفعل المبني للمعلوم) بسبب

المشاركين المذكورين في الفعل Membuat يعني Ibu.

٢. Ayah memotong rumput di halaman

- Ayah : Subjek
- Memotong : Predikat (Kata Kerja Aktif)
- Rumput : Objek
- Di halaman : Ket. Tempat

كلمة Memotong تسمى الفعل المبني للمعلوم بسبب المشاركين المذكورين

في الفعل Memotong يعني Ayah.

### الجدول ١. ٥

التشابه الفعل المبني المجهول في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

Kalimat Pasif	الفعل المبني للمجهول	الرقم
Pertandingan ini <u>dilihat</u> oleh ribuan pasang mata	يُكْتَبُ الدَّرْسُ	١
Ikan <u>dipancing</u> Andi	أُكِلَ الحُبْزُ	٢
Bola <u>ditendang</u> Ito	خُلِقَ الإِنْسَانُ ضَعِيفًا	٣

Aisyah <u>terharu</u> mendapat kejutan dari Ani	أَعْطَى أَحْمَدَ طَعَامًا	٤
Mobil <u>dicuci</u> Ayah	فُتِحَ الْبَابُ	٥

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة الفعل المبني المجهول السابقة، كلمة (يُكْتَبُ، أُكِلَ، خُلِقَ، أُعْطِيَ، فُتِحَ) هو الفعل المبني للمجهول الذي يتبعه "الفعل" كمفعول للعمل. وكذلك في المثال:

١- يُكْتَبُ الدَّرْسُ

- يُكْتَبُ : فعل مضارع
- الدَّرْسُ : مفعول به

٢- فُتِحَ الْبَابُ

- فُتِحَ : فعل ماضٍ
- الْبَابُ : مفعول به

في قواعد الفعل المبني للمجهول لا ينبغي إخضار الفعل، لأن الوظيفة عن الفعل المبني للمجهول هي إخفاء الفعل بسبب وجود بعض الاحتمالات يعنى الفعل بالمعروف، الفعل غير المعروف، والفعل مخبأة عمداً.

وكذلك الأمثلة السابقة عن Kalimat Pasif في قواعد اللغة الإندونيسية، كلمة

(Kalimat Aktif هو (dilihat, dipancing, ditendang, terharu, dan dicuci) الفعل المبني

للمجهول) الذي يتبعه "الفعل" (subjek) كمفعول للعمل. وكذلك في المثال:

١. Ikan dipancing Andi

- Ikan : Subjek
- Dipancing : Predikat
- Andi : Objek

٢. Bola ditendang Ito

- Bola : Subjek
- Ditendang : Predikat

- Ito : Objek

٣. Koruptor tersebut dibekuk oleh penyidik KPK melalui operasi tangkap tangan

- Koruptor tersebut : Subjek
- Dibekuk oleh : Predikat
- Penyidik KPK : Objek
- Melalui operasi tangkap tangan : Ket. Cara

موقع مفعول به (Objek) في Kalimat Aktif الاحتلال موقع الفاعل (Subjek) في الجملة الفعل المبني للمجهول. وكذلك من حيث المعنى، بسبب ينتقل موقف مفعول به (Objek) إلى موقع الفاعل (Subjek) وعليه الفعل أو Predikat الأول له معنى "menendang" تغيرت إلى "ditendang"، معنى "memancing" تغيرت إلى "dipancing"، معنى "mencuci" تغيرت إلى "dicuci" وغير ذلك. حيث أنها واحدة من سمات Kalimat Pasif في قواعد اللغة الإندونيسية خارج وظيفة من الفعل، وهي يميل Predikat إلى التعويض، "di-"، "ter"، atau "ke-an".

المثال الأخرى :

Pelajaran sekarang adalah bahasa Arab yang akan diajar oleh pak guru Ahmad

والتي إذا ترجمة إلى اللغة العربية لتكون :

الدرس الآن اللغة العربية يدرسها الأستاذ أحمد.

في المثال السابقة، إذا رأيت من ترتيب الجملة تشير إلى وجود مخالفات بسبب Kata Kerja Pasif في قواعد اللغة الإندونيسية عند ترجمتها إلى اللغة العربية يتم تغييرها إلى ترتيب الجملة الفعل المبني للمعلوم (Kata Kerja Aktif).



ولكن في الواقع هذا أمر شائع لأن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ليس من نفس العائلة حتى لا يتم فصلها عن أوجه التشابه والاختلاف.

١. أوجه الاختلاف يمكننا أن نرى عندما ترجمها في ترتيب الجملة الاسمية، كالآتي:

الدرس الآن اللغة العربية يدرسها الأستاذ أحمد.

• الدرس الآن : المبتدأ

• اللغة العربية : الخبر

٢. أوجه التشابه يمكننا أن نرى عندما ترجمها في ترتيب الجملة الفعلية، كالآتي:

يُدْرَسُ الأستاذ أحمد اللغة العربية الآن

• يُدْرَسُ : الفعل المبني للمجهول

• الأستاذ أحمد : فاعل

• اللغة العربية : مفعول به

• الآن : مفعول فيه

كلمة يُدْرَسُ كفعل المبني للمجهول لأن تحتوي على معنى سلبي، كلمة يُدْرَسُ هي كلمة الجدرية من كلمة دَرَسَ - يُدْرَسُ. كلمة دَرَسَ بمعنى "mengajar" ثم تحويلها إلى شكل الفعل المبني للمجهول (يُدْرَسُ) لذلك تغيير المعنى إلى "diajar".

المبحث الثاني: أوجه الاختلافات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

### ١. الاختلاف في ترتيب الجملة

#### ١- الاختلاف عن استخدام الفعل

إن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تقتض من العربية. واحدا من الفرق يمكن في ترتيب الجملة، كما في المثال الآتي:

#### الجدول ١.٢

الاختلاف الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الرقم	الجملة الفعلية	Kalimat Verbal
١	<u>يُصَلِّي</u> أَحْمَدُ فِي الْمَسْجِدِ	Ayah merokok diteras
٢	<u>قَرَأَ</u> مُحَمَّدٌ الْقُرْآنَ حَاشِعاً	Ibu memandikan adik
٣	<u>تَشْرَبُ</u> أُمِّي الشَّاسَ	Rendi mendorong motornya yang mogok
٤	<u>قَالَتْ</u> عَائِشَةُ	Budi memanjat pohon kelapa untuk mengambil air nira
٥	<u>ذَهَبَ</u> فَاطِمَةَ إِلَى السُّوْكِ	Andi membantu kakek memanen padi di sawah

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، في قواعد الجملة الفعلية الفعل هو القوام يقع دائما في بداية الجملة (عادة يسمى الجملة التي تبدأ بالفعل). بينما في Kalimat Verbal (الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية) الفعل هو أحد العناصر الرئيسية في الجملة ولكنه لا يقع في بداية الجملة، بعبارة الأخرى هي الجملة التي تحتوي على الفعل. وكذلك في الجدول، كلمة (يُصَلِّي، قرأ، تشرب، قَالَتْ، ذَهَبَ) كل شيء يقع في بداية الجملة. بينما كلمة (merokok،

بداية الجملة. (membantu ،memanjat ،mendorong ،memandikan) هو الفعل ولا يقع في

## ٢- الاختلاف عن بنية الجملة

يتضمن بنية الجملة في اللغة الإندونيسية يعني (S - P - O) في حين أن بنية الجملة في اللغة العربية يعني (P - S - O). كما في المثال:  
الاختلاف عن بنية الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

Kalimat Verbal	الجملة الفعلية	الرقم
Murid menulis surat	كتب التلميذ رسالة	١
Orang sakit meminum obat	شرب المريض الدواء	٢
Murid-murid mendengarkan pelajaran	يستمع التلاميذ إلى الدروس	٣
Petani memanen kapas	جنى الفلاح القطن	٤

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل (P) في حين Kalimat Verbal تبدأ بالفاعل (S). وكذلك في المثال:  
١. كتب التلميذ رسالة

- كتب : فعل (P)
- التلميذ : فاعل (S)
- رسالة : مفعول به (O)

### ٢. Murid menulis surat

- Murid : Subjek (S)
- Menulis : Predikat (P)
- Surat : Objek (O)

## ٣- الاختلاف في أنماط الجمل

في قواعد اللغة العربية هناك نمط من إدخال المفعول به. كما في المثال:

١. السيارة سيركبها أحمد

• السيارة : مفعول به (O)

• سيركبها : الفعل (P)

• أحمد : الفاعل (S)

٢. القهوة سيشربها عمر

• القهوة : مفعول به (O)

• سيشربها : الفعل (P)

• عمر : الفاعل (S)

## ٤- الاختلاف في الإعراب

في قواعد اللغة العربية وجود التقارب بين الكلمة والجمله أي ملائمة عن

الإعراب أو الحركة أو صوت نهاية الكلمة. في حين أن اللغة الإندونيسية لا

وجود التقارب بين الكلمة والجمله. كما في المثال:

١. كِتَابٌ جَدِيدٌ

٢. كِتَابَةٌ جَدِيدَةٌ

٣. كِتَابًا جَدِيدًا

## ٢. الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة

## ١- المطابق في التأنيث والتذكير

استنادا إلى جنس الأسماء يمكن تقسيمها إلى المؤنث والمذكر، في اللغة

العربية هذا مهم جدا لأنه سيؤثر على استخدام الضمير والفعل. في حين أن

اللغة الإندونيسية ليس لديها صياغة الخاصة على الكلمة للإشارة إلى الجنس،

وبالتالي استوعبت اللغة الإندونيسية المفردات من اللغة الأخرى التي تطهر الجنس.

## الجدول ٢ . ٢

الاختلاف التأنيث والتذكير في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية	الجملة الفعلية في اللغة العربية	
Para rekanita mengikuti pelatihan kader muda	قالت عائشة	التأنيث
Siswi TK Cita Mulia mengikuti lomba menari	جاءت الطالبة	
Para rekan menjadi panitia pelatihan kader muda	قال أحمد	التذكير
Siswa TK Cita Mulia membersihkan lingkungan sekolah	جاء الطالب	

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، في اللغة العربية التي تحتوي على الجنس وهي اسم المؤنث والتي يمكن تشكيلها بزيادة (ة) على المفردة. كانت الجملة الفعلية في اللغة العربية تلزن أن تكون مطابقة بين الفعل والفاعل في التأنيث والتذكير، ولا تلزن مطابقة في المفرد والتثنية والجمع. كما نعلم أن اللغة الإندونيسية لا تحتوي على صياغة الخاصة على الكلمة لإظهار الجنس، ولكن هناك بعض كلمات التي تطبيق مفهوم الجنس بالطريقة كما يلي:

### ١ . Huruf akhir A & I

كما في المثال الثابت (Siswi & Siswa)، saudara ،putra & putri ،& saudari ،pemuda & pemudi، وغير ذلك.

## ٢. Akhiran wan & wati

المثال: .karyawan & karyawanati, wisudawan & wisudawati.

## ٣. Akhiran ita

المثال: .rekanita, biduanita.

## ٤. Akhiran ah

المثال: .muslimah, solikhah, ustadzah.

مفهوم الجنس السابقة ليس المفردات من الإندونيسية ولكن يأتي من لغات الأخرى مثل العربية، والسانسكرتية (sanskerta)، والإنجليزية، التي أصبحت جزء من اللغة الإندونيسية لأنها لاستعاب العديد من المفردات من لغة الأخرى على حد سواء اللغات الأجنبية أو اللغات العامية.

## ٢- المطابق في المفرد والتثنية والجمع

المفرد أو kalimat tunggal في اللغة الإندونيسية هي المفردات أن تكون

مدخلا أو لها معنى واحد.

## الجدول ٣ . ٢

الاختلاف المفرد والتثنية والجمع في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية	
<u>Sebuah</u> truk oleng saat melintasi <i>fly over</i>	جاء <u>الطلب</u>	المفرد
<u>Seorang</u> perempuan ditemukan terdampar dibibir pantai	ذهب <u>الطفل</u> إلى الملعب	
-	جاء <u>الطلبان</u>	التثنية
-	ذهب <u>الطفلان</u> إلى الملعب	
<u>Anak-anak</u> bermain sepak bola di lapangan	جاء <u>الطلاب</u>	والجمع
Dinda menonton film kontemporer untuk mengenang jasa <u>para</u> pahlawan	ذهب <u>الأطفال</u> إلى الملعب	
<u>Seluruh</u> wisudawan mengikuti prosesi wisuda secara virtual	تقع المكتبة خلف ثلاثة <u>مباني</u> مكتبية	
<u>Kelompok</u> remaja mengadakan kegiatan <i>Jogo Tonggo</i> di era pandemi Covid ١٩		

فقد نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة، عندما تكون هناك المفردات في اللغة العربية الذي يدل على معنى واحد في سياق الجملة، فإن المفردات المستخدمة في الجملة اسم المفرد. كما مفردات الطفل بمعنى "seorang anak"، ثم الطلب بمعنى "seorang siswa" وغير ذلك. بينما في قواعد اللغة الإندونيسية

عادة ما يتم وضع علامة في *kalimat tunggal* بذكر اسم العلم أو بزيادة الكلمة (*sebuah, seorang, seekor*) كما في الأمثلة المذكورة.

ثم اسم التثنية، في قواعد اللغة الإندونيسية لا يوحد اسم التثنية لأن الكمية المزيد من واحد هو الجمع. بينما في اللغة العربية وجد اسم التثنية (المثنى) كمثل الطفلان، الرجلين، وغير ذلك. المثال عن الجملة اسم التثنية: أحمد وعمر متصادقان حميمان، كلمة متصادقان هي اسم التثنية. بمعنى "dua sahabat".

المناقشة التالي هو اسم الجمع، في قواعد اللغة الإندونيسية يمكن وصف صيغة الجمع باستخدام كلمة إعادة تعيين (المثال: *Anak-anak bermain sepak bola di lapangan*) كلمة *Anak-anak* هو تكرير الكلمات التي تظهر معني الكثير. ثم بزيادة الكلمة *para* (المثال: *Dinda menonton film kontemporer untuk mengenang jasa para pahlawan*). في جوهرها، أن اللغة الإندونيسية لا عندي صيغة خصائص لاسم الجمع لذلك يتطلب زيادة الكلمات التي تحتوي على معنى الكثير كما يمكن أن يرى في الجدول السابقة. تختلف مع اللغة العربية التي لها صيغة الخاصة في استخدام صيغة اسم الجمع، الذي تستطيع بزيادة رموز (ا + ت المثال: الجامعات) لجمع المؤنث سلم، ثم بزيادة رموز (و + ن أو ن + ي المثال: المؤمنين، المؤمنون) لجمع المذكر سلم، أو باستخدام الجمع التكثير (المثال: المنازل، الطلاب، البيوت، وغير ذلك).



الأزمنة في قواعد اللغة الإندونيسية هي Kala، عادة ما تنص على الوقت الآن والماضي والتي سوف تأتي. في حين أن الترابط من الوقت في اللغة العربية يسمى الفعل، الذي ينقسم إلى الثلاثة أقسام وهي الفعل الماضي، الفعل المضارع، الفعل الأمر (سيأتي الوقت على اتصال مع معنى الأمر).

## الجدول ٤ . ٢

الاختلاف الأزمنة في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

Kala	الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الفعل
Kala Lampau	Kakek <i>telah</i> memanen jagung	ذَهَبَ عمر إلى بندونج	الماضي
	Aisyah <i>sudah</i> menyelesaikan program PPG di Semarang	شرب محمد القهوة	
	<i>Beberapa saat yang lalu</i> Fatimah mengikuti tes CPNS	جلس المدرس على الكرسي	
	Pencuri ditangkap oleh warga <i>semalam</i>	خرج خالد من الفصل	
Kala Sekarang	Ibu <i>berbelanja</i> dipasar	يَذْهَبُ عمر إلى بندونج	المضارع
	Umar dan Husen <i>sedang</i> belajar bersama	يشرب محمد القهوة	
Kala akan Datang	Rani berencana <i>akan</i> menikah dengan budi tahun depan	سيذهب عمر إلى بندونج	
	Santi memutuskan <i>akan</i> merantau ke negeri orang	سيشتري أحمد الحقيبة في مركز التجارة	

Kalimat Imperatif	Belikan adikmu sepatu dan tas baru di Departemen store	يا عمر، اذْهَبْ إلى بندونج	الأمر
-------------------	--	----------------------------	-------

استنادا إلى نتائج تحليل البيانات عن الفعل الماضي، والمفردات على أساس الأزمنة في اللغة الإندونيسية التي لها معنى الزمن الماضي يتبع بالكلمات التي تظهر الوصف كمثل telah, semalam, sudah beberapa saat yang lalu. زيادة الاحوال من الوقت يهدف إلى توضيح أن قد تحدث أولا قبل النطق. كما في الأمثلة Kala Lampau, كلمة telah, sudah, semalam, beberapa saat yang lalu هو الفعل الماضي مرفق على المسند في كل مكون الجملة. وإذا تم حذف وصف الوقت الذي يصاحب المسند فإن معنى المسند سيتغير من زمان الماضي إلى زمان الحلي.

بينما الفعل الماضي في اللغة العربية، شكله لا يتغير ولا يتطلب زيادة وصف يشير إلى أن المفردات التي تحدث قبل النطق. يشار بالفعل إلى معنى الزمن الماضي بوسطة المفردات الفعل الماضي، كما في المثال كلمة ذَهَبَ بمعنى telah pergi.

ثم الفعل المضارع في اللغة العربية هو الفعل الذي يحدث في الزمان الحالي أو في الزمان المستقبل، كما في المثال (يَذْهَبُ = sedang pergi). تظهر على البيانات السابقة أن الفعل المضارع تجربة تغيير المفردات الأصلية يعني الفعل الماضي (ذَهَبَ = telah pergi تغيير إلى يَذْهَبُ = sedang pergi). ومع ذلك التغييرات في اللغة العربية لا تستخدم الوصفي الإضافي (sedang) كمثل Kala Sekarang في اللغة الإندونيسية، ولكن بزيادة الحر المضارعة ضبط الضمائر.

بينما الفعل المضارع في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين، وهما Kala Sekarang و Kala akan Datang. استنادا إلى نتائج تحليل البيانات، فإن الشكل Kala Sekarang في اللغة الإندونيسية يشمل: استخدام المفردات له معنى Sedang، كما في الأمثلة السابقة (Ibu berbelanja dipasar، كلمة berbelanja بمعنى sedang belanja). ثم

استخدام المفردات بزيادة الوصف Sedang dan mulai، المثال Umar dan Husen sedang belajar bersama. بينما Kala akan Datang في اللغة الإندونيسية هو الفعل الذي ينص على أن العمل لم يتم القيام به وسوف يتم قريباً، لذلك عادة ما تتميز بزيادة كلمة akan. كما في الأمثلة السابقة، Rani berencana akan menikah dengan budi tahun depan.

### المبحث الثالث: تطبيق التعليم الجملة الفعلية

وبعد أن يقوم الباحثة بجمع البيانات والتحليلها، أن هناك تطبيق التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية كما يلي:

١. إعداد المواد التعليمية على أساس الحبوب التي تختلف بين اللغة الاولية واللغة الثانية
٢. يعتمد إعداد قواعد التربوية على نظرية علم اللغة المستخدمة
٣. ترتيب التبتقات بطريقة متكاملة، يتم استخدام اللغة الاولية كمساعد في تدريس اللغة الثانية
٤. عرض المواد التعليمية مباشرة:

- ١- تظهر أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الاولية واللغة الثانية
- ٢- عرض الحبوب اللغة الاولية والتي قد تجلب الأخطا في تعليم اللغة الثانية
- ٣- توصي بطرق التغلب على التدخل
- ٤- توفير تدريب مكثف على الحبوب المختلفة

بعد معرفة تطبيق التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية، ثم سيقوم الباحثة القادم بتحليل المواد التعليمية باللغة العربية في المدرسة المتوسطة وخاصة فيما يتعلق بالجملة الفعلية، فتطبيقها في تعليم اللغة العربية كالآتي:

## القراءة

### استقبال الحفل بذكر ميلاد الرسول

يحدث الطلاب والطالبات في الفصل عن ميلاد الرسول. هم أعضاء لجنة الحفل بذكر ميلاد الرسول صلى الله عليه وسلم. قال رشيد، وهو رئيس اللجنة. بعد الاسبوع يعقد الحفل بذكر ميلاد الرسول، إن شاء الله. ويجب علينا أن يساعد هذا الحفل. ونحن الآن نوزع الاعمال على أعضاء اللجنة.

في القراءة الثابتة هناك ترتيب الجملة الفعلية، والتي يمكن استخدامها بعد ذلك للممارسة الطلاب على النحو التالي:

#### ١. تحديد الموضوع كل كلمة في الجملة

#### يحدث الطلاب والطالبات في الفصل عن ميلاد الرسول

- يحدث : فعل
- الطلاب والطالبات : فاعل
- في الفصل : جر ومجرور
- عن ميلاد الرسول : جر ومجرور

#### ٢. تطوير المثال على الفعل يحدث

- يحدث الطلاب عن دراستها
- تحدث المدرس عن الطلاب المسكلة
- حدث مدير المدرسة عن نظام المدرسة

#### ٣. اختيار فعل المناسبة

- (ذهب - رجع - نام) التلاميذ إلى المدرسة

• (تعلمت - اكلت - طبخت) التلمذة الدرس

٤. تحديد عن المذكر أو المؤنث من الفعل

• (قرأ - قرأت) فاطمة القرآن

• (كتب - كتبت) أحمد الدرس

٥. يؤلف الكلمة

• الى - يذهب - المكتبة - الكتب - ل - الطلاب - بقرأ

بالنظر إلى التحليل التقابلي فإن طريقة التحليل يتم قبل عملية التعلم وبالتالي الحاجة

إلى نخبيرات الذي يقوم به المعلم قبل تعليمهم، منها:

١. إعداد الحالات والظروف

والشيء الرئيسي في إعداد نفسك قبل تعليم هو إعداد الوضع والظروف.

٢. إعداد المتعلمين

قبل التدريس يحتاج المعلمون إلى التحليل لفهم المتعلمين فيما يتعلق بالطبيعة

والسلوك والقدرة على التعلم لكل الطلاب.

٣. إعداد حطط الدروس (RPP)

المعلم الجيد هو إعداد حطط الدروس قبل التدريس، وهذا إعداد لمثابة سيناريو

لعملية التعلم أسهل بكثير وخلق نشاط التعلم الذي يركز على أهداف التعلم.

٤. التخضير للمواد المقدمة

يجب على المعلمين إتقان المواد أو سيتم تدريس الموضوع وكذلك تطوير وتحسين

قدراتها باستمرار.

يعتقد العديد من الطلاب أن دروس اللغة العربية صعبة، وبالتالي يحتاج طريقة التعليم

الخاصة. هناك طرق متنوعة المطابقة في تعليم اللغة العربية وبالخصوص في تعليم الجملة

الفعلية، ومنها طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو. فتطبيق تلك الطريقتين في تعليم الجملة الفعلية كما يلي:

#### ١. تطبيق من طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هو طريقة جمع بين طريقة النحو وطريقة الترجمة. من اسمها يمكننا أن نفهم أنه في الممارسة العملية هذه الطريقة الكثير من التركيز على استخدام قواعد اللغة (علم النحو) وممارسات الترجمة.<sup>٦٤</sup>

طريقة القواعد والترجمة يمكن تطبيقه في العملية تعليم بالخطوات التالي:

- ١- يقرأ المعلم عن الجملة الطويلة تم تعيينها للطلاب للحفظ في مناسبة السابقة وشرح أيضا عن معناها.
  - ٢- المعلم يعطي مفردات جديدة وشرحا معناها إلى اللغة الأم كما إعداد المواد التعليمية الجديدة.
  - ٣- يطلب المعلم من أحد الطلاب ليقراء الكلمة بقراءة الجهرية خاصة فيما يتعلق بالأشياء التي عادة ما تكون الطلاب لتجربة الأخطاء والصعوبات ومهمة المعلم هي تبريرها.
  - ٤- استمر هذا النشاط حتى جميع الطلاب الحصول على المقابل.
  - ٥- بعد ذلك يمكن توجيه الطلاب الذين تعتبرون أكثر لترجمة الجملة، ثم يتم توجيه التالي إلى فهم الترتيب الجملة أو القواعد اللغة العربية.
- لنجاح طريقة القواعد والترجمة هناك مستوي معين من تدريس المواد العربية وهي:
- ١- مستوى التدريس المفردات

<sup>٦٤</sup> Jabal Nur, *Prinsip Dasar Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Vol. ٦, No. ١, Mei ٢٠٠٣

يجب أن يكون التدريس المفردات تنظر من جانب استخدامة للطلاب، يعني يبدأ بتوفير المفردات المادية للكثيرين تستخدم في الحياة اليومية وفي شكل كلمات أساسية والتالي إعطاء المواد الضمائر. يتم ذلك بحيث المشاركين يمكن للطلاب إنشاء الجملة المفيدة بحيث تستمر في النمو وتطوير قدراتها.

## ٢- مستوى التدريس القواعد

في تعليم القواعد (القواعد النحو أو القواعد الصرف) يجب أن نظر الفوائد في المحادثة أو الحياة اليومية. المثال في تعليم القواعد النحو، يجب أن تبدأ مع المواد الجملة المفيدة مع كيفية تعلم عن اسم، الفعل، والحرف.

## ٣- مستوى التدريس دلالة المعاني

في تعليم معنى الجملة أو الكلمة ، يجب أن يبدأ المعلمون اختر الكلمة أو الجملة الأكثر استخداما في الحياة اليومية.

## ٢. تطبيق من طريقة جيكسو

تطبيق تعلم اللغة العربية مع نموذج *Cooperative learning type jigsaw* يتطلب من الطلاب أن يكون نشطا في عملية تعليم من خلال المناقشة مع كل أعضاء المجموعة. يبدأ التعلم باستخدام طريقة جيكسو بإدخال الموضوعات التي سيتم مناقشتها ثم يسأل المعلم للطلاب عما يعرفونه عن المادة. يهدف هذا النشاط إلى تنشيط الجوانب المعرفية للطلاب ليكون مستعدين لمواجهة عملية التعلم.<sup>٦٥</sup>

تطبيق طريقة جيكسو في عملية التعلم تنقسم إلى عدّة مراحل، وهي:

### أ. مرحلة التحضيرية

<sup>٦٥</sup> Ahmad Sugandi dan Haryanto, *Teori Pembelajaran*. (Semarang: Unnes Pres, ٢٠٠٤)

- ١- تعيين مجموعات من الطلاب
- ينقسم المعلمون الطلاب في عدّة مجموعات
- ٢- تعيين المواد التعليمية
- المعلم إدخال المواد التعليمية التي سيتم دراستها
- ب. مرحلة الدرس

هناك فرقة المنشأ (kelompok asal) وفرقة المحترف (kelompok ahli).

- ١- فرقة المنشأ (kelompok asal)
- هي مجموعة أصل الطلاب المشتركة من قبل المعلمين ويحصل كل أعضاء على مواد مختلفة.
- ٢- فرقة المحترف (kelompok ahli)
- هي مجموعة التي تتكون من الطلاب مجتمعين من كل مجموعة المنشأ مع أجزاء من نفس المادة لمناقشتها معا.
- ج. مرحلة التقييم

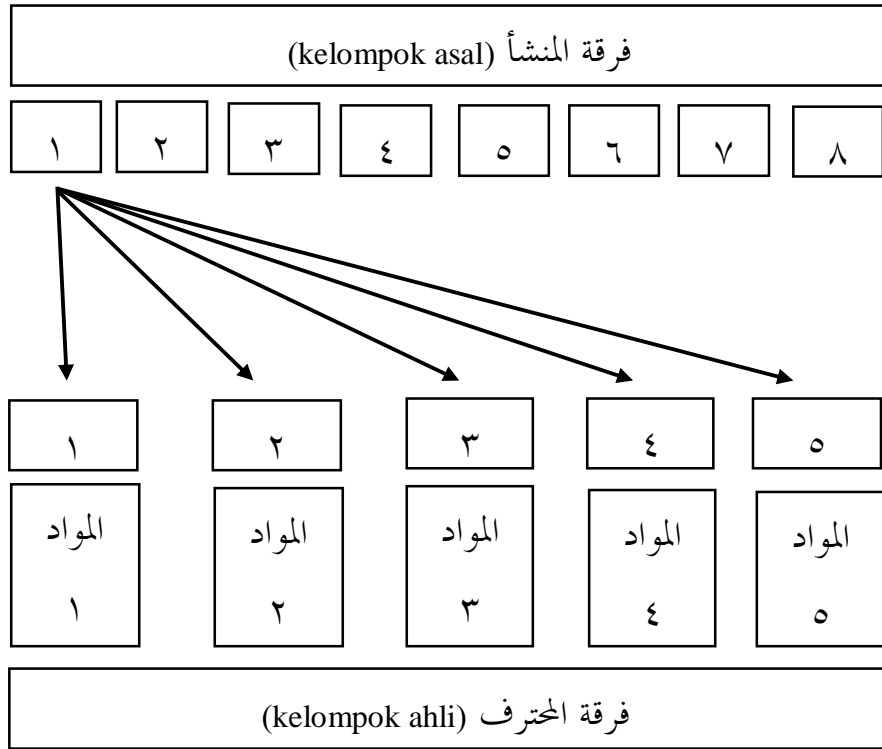
بعد اكتمال المواد يتم إعطاء الطلاب اختبار كتابي الذي يتم القيام به بشكل مستقل لقياس قدرة الطلاب.

صورة عامة عن استخدام طريقة جيكسو في تعلم كالاتي:

المثل، سيتم تحقيق فصل مع عدد من ٤٠ الطلاب والموضوع وفقا للغرض من الدرس يتكون من ٥ أجزاء من لموضوع، ثم من ٤٠ الطلاب سيتكون هناك ٥ فرقة المحترف (kelompok ahli) تتكون من ٨ الطلاب وثمانية فرقة المنشأ (kelompok asal) تتكون من ٥ الطلاب. كل أعضاء من فرقة المنشأ (kelompok asal) انضمت إليها مع أعضاء من فرقة أخرى الحصول على نفس المواد تشكيل فرقة المحترف (kelompok



(ahli) لمنقشة المواد التي تم الحصول عليها. ثم كل أعضاء من فرقة المحترف (kelompok ahli) العودة إلى فرقة المنشأ (kelompok asal) لشرح المواد التي تم تعلمها في فرقة المحترف (kelompok ahli). يسهل المعلم مناقشة المجموعة، سواء في فرقة المحترف أو فرقة المنشأ.



لتسهيل القارئ في الفهم، ستقدمة الباحثة دفتر تقسيم المواد التعليمية كما يلي:

المواد التعليمية	الواجبة من المواد
١	تعريف الجملة الفعلية وعناصرها
٢	فعل اللازم والمتعدي
٣	عناصر وأمثلة فعل اللازم والمتعدي

٤	فعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول
٥	عناصر وأمثلة فعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول

طريقة جيكسو يمكن تطبيقه في العملية تعليم بالخطوات التالي:

١. أن يقسم المعلم الطلاب إلى ثمانية مجموعة تتكون من خمسة أنفار
٢. أعطيت كل أعضاء مجموعة مادة مختلفة لا تزال تتعلق بجملة الفعلية
٣. تعيين أعضاء المحترف للانضمام إلى فرقة المحترف
٤. أعضاء المحترف من كل مجموعة مع نفس التي تم جمعها في فرقة المحترف لمناقشة المواد.
٥. بعد فهم المواد، انتشرت فرقة المحترف وعادت إلى فرقة المنشأ
٦. يقدم أعضاء المحترف بالتناوب المواد في فرقة المنشأ ويعطون فرصة للأعضاء الآخرين للاستفسار عن المواد التي لم يتم فهمها
٧. استعادة سحنة الفصل كما كان من قبل، ثم يسأل المعلم إذا كان هناك مسألة لم حلها في المجموعة
٨. تقييم المعلم من خلال إعطاء اختبار كتابي لتحديد مدى قدرتهم على فهم المواد
٩. سيعمل الطلاب على الاختبار الفردي والمجموعة.

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. نتيجة البحث

واستنادا إلى أساس نظرية وتنفيذ البحوث المتعلقة عن "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" فأخذ الباحثة الإستنبات أو نتيجة البحث كالاتي:

إن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تقتض من العربية. لذلك من الممكن أن يكون لكل منهما تفرد الخاص لأوجه التشابه الاختلاف، هذه تفرد اللغة ما يجعل الباحثة يهتم بعمل دراسة التحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو النساط يقارن بين اللغة الأولى (اللغة الأم) مع اللغة الثانية لتحديد الاختلافات في اللغتين.

يحصل الباحثة على أوجه التشابهات والاختلافات كالاتي:

١. التشابه من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

١- التشابه في استعمال الفعل

كانت الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بفعل، وأما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تنص على فعل أو عمل أو عملية أو حركة أو ظرف أو حدث شيء ما.

٢- التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي

كان الفعل اللازم في اللغة العربية والإندونيسية هو ما يكفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به لتعزيز معنا. وأما الفعل المتعدي في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل الذي لا يكفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر. المثال:

الفعل المتعدي	الفعل اللازم
<p><u>دَرَسَ عَلِيٌّ الصَّرْفَ</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• دَرَسَ : فعل الماضي</li> <li>• عَلِيٌّ : فاعل</li> <li>• الصَّرْفَ : مفعول به</li> </ul>	<p>نَامَتْ عَائِشَةُ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• نَامَتْ : فعل</li> <li>• عَائِشَةُ : فاعل</li> </ul>
<p>Rina menanam jagung di kebun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rina : Subjek</li> <li>• Menanam : Predikat</li> <li>• Jagung : Objek</li> <li>• Di kebun : Ket. Tempat</li> </ul>	<p>Tubuhnya berselimutkan debu-debu jalanan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Berselimutkan : Kata Kerja Intransitif</li> <li>• Debu-debu jalanan: Predikat</li> </ul>

٣- التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه

ينقسم الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه إلى قسمين وهما الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. الفعل المبني للمعلوم في قواعد اللغة العربية

والإندونيسية هو ما يذكر معه فاعله. وأما الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل ما حذف فاعله. المثال:

الفعل المبني للمجهول	الفعل المبني للمعلوم
<p>يُكْتَبُ الدَّرْسُ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• يُكْتَبُ : فعل مضارع</li> <li>• الدَّرْسُ : مفعول به</li> </ul>	<p>فَتَحَ زَيْدٌ البَابَ</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• فَتَحَ : فعل ماض</li> <li>• زَيْدٌ : فاعل</li> <li>• البَابَ : مفعول به</li> </ul>
<p>Ikan <u>dipancing</u> Andi</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ikan : Subjek</li> <li>• Dipancing : Predikat</li> <li>• Andi : Objek</li> </ul>	<p>Ayah <u>memotong</u> rumput di halaman</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ayah : Subjek</li> <li>• Memotong : Predikat (Kata Kerja Aktif)</li> <li>• Rumput : Objek</li> <li>• Di halaman : Ket. Tempat</li> </ul>

٢. الاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

١- الاختلاف في ترتيب الجملة

الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بالفعل، بينما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تحتوي على الفعل ولكنه لا يقع الفعل في بداية الجملة. المثال:

الرقم	الجملة الفعلية	Kalimat Verbal
١	قَرَأَ مُحَمَّدٌ الْقُرْآنَ حَاشِعاً	Andi <u>membantu</u> kakek <u>memanen</u> padi di sawah
٢	تَشْرَبُ أُمِّي الشَّاسَ	Rendi <u>mendorong</u> motornya yang mogok

Budi <u>memanjat</u> pohon kelapa untuk <i>mengambil</i> air nira	قَالَتْ عَائِشَةُ	٤
--	-------------------	---

٢- الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	
لا عندي صياغة الخاصة على الكلمة للإشارة إلى الجنس، وبالتالي استوعبت اللغة الإندونيسية المفردات من اللغة الأخرى التي تظهر الجنس.	في اللغة العربية هذا مهم جدا لأنه سيؤثر على استخدام الضمير والفعل.	التأنيث والتذكير
لا عندي صيغة خصائص لاسم المفرد والتثنية والجمع لذلك يتطلب زيادة الكلمات التي تحتوي على معنى الكثير .	عندي صيغة الخاصة في استخدام صيغة اسم المفرد والتثنية والجمع.	المفرد والتثنية والجمع

٣- الاختلاف الأزمنة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
لا عندي صيغة خصائص لفعل التي لها معنى الزمن لذلك يتطلب زيادة	لها صيغة الخاصة في استخدام الفعل التي يدل على معنى الزمن.

الكلمات التي تحتوي على معنى الزمن.	
------------------------------------	--

### ٣. تطبيق التعليم الجملة الفعلية

بعد أن يعرف عن أوجه التشابه والاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية، بالطبع الباحثة يريد أن تعطي عن اقتراح في اختيار طريقة التعليم الفعالة. أن هناك طرق متنوعة المطابقة في تعليم اللغة العربية وبالخصوص في تعليم الجملة الفعلية، وهي طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو. فتطبيق تلك الطريقتين في تعليم الجملة الفعلية كما يلي:

#### أ. طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة يمكن تطبيقها في العملية تعليم بالخطوات التالي:

- ١- يقرأ المعلم عن الجملة الطويلة تم تعيينها للطلاب للحفظ في مناسبة السابقة وشرح أيضا عن معناها.
- ٢- المعلم يعطي مفردات جديدة وشرها معناها إلى اللغة الأم كما إعداد المواد التعليمية الجديدة.
- ٣- يطلب المعلم من أحد الطلاب ليقراء الكلمة بقراءة الجهرية خاصة فيما يتعلق بالأشياء التي عادة ما تكون الطلاب لتجربة الأخطاء والصعوبات ومهمة المعلم هي تبريرها.
- ٤- استمر هذا النشاط حتى جميع الطلاب الحصول على المقابل.
- ٥- بعد ذلك يمكن توجيه الطلاب الذين تعتبرون أكثر لترجمة الجملة، ثم يتم توجيه التالي إلى فهم التريب الجملة أو القواعد اللغة العربية.

#### ب. طريقة جيكسو

طريقة جيكسو يمكن تطبيقها في العملية تعليم بالخطوات التالي:

١. أن يقسم المعلم الطلاب إلى ثمانية مجموعة تتكون من خمسة أنفار
٢. أعطيت كل أعضاء مجموعة مادة مختلفة لا تزال تتعلق بجملة الفعلية
٣. تعيين أعضاء المحترف للانضمام إلى فرقة المحترف
٤. أعضاء المحترف من كل مجموعة مع نفس التي تم جمعها في فرقة المحترف  
لمناقشة المواد
٥. بعد فهم المواد، انتشرت فرقة المحترف وعادت إلى فرقة المنشأ  
(kelompok asal)
٦. يقدم أعضاء المحترف بالتناوب المواد في فرقة المنشأ ويعطون فرصة  
للأعضاء الآخرين للاستفسار عن المواد التي لم يتم فهمها
٧. استعادة سحنة الفصل كما كان من قبل، ثم يسأل المعلم إذا كان هناك  
مسألة لم حلها في المجموعة
٨. تقييم المعلم من خلال إعطاء اختبار كتابي لتحديد مدى قدرتهم على  
فهم المواد
٩. سيعمل الطلاب على الاختبار الفردي والمجموعة

ب. الاقتراحات

بعد تحليل البيانات تحت الموضوع "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" تريد الباحثة أن تعطب الاقتراحات كالتالي:

١. المعلم اللغة العربية



١ - والأحسان لو يجب على المعلم فهم تحليل البيانات، لذلك يمكن أن تجد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية التي يمكن أن تسهل الطلاب في تعلم اللغة العربية .

٢ - عن الأحسان لو يجب على المعلم معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب بحيث يمكن تحديد الطريقة التعليم الفعالة.

٢ . التلاميذ اللغة العربية

فينبغي لهم أن يتعلمه بكل جهد فانه علم النحو مهم لتعليم اللغة العربية.

٣ . الباحثة

لم يتمكن هذا البحث من الإجابة بشكل كامل عن أوجه التشابه والاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية ولا تزال هناك العديد من القضايا التي لم يتم التنقيب عنها. لذلك من الضروري إجراء بحث أكثر تعمقا للباحثين من بعدي وبالخصوص الطلاب قسم تعليم اللغة العربية عن التحليل التقابلي.

ج. الاحتتام

الحمد لله الذي بنعمة تتم الصالحات لقد تمت كتابة هذه الرسالة الجامعة بنوعه عز وجل. وتشعر الباحثة على أن في هذه الكتابة مازال كثير من النقصان الأخطاء الذي يبعد عن الكمال والجمال. لذلك نرحب الباحثة بأي اقتراحات والنقد البناء من أجل الخير في المستقبل. يأمل الباحثة للقرئ الذين يمكنهم الاستفادة من هذه الرسالة الجامعة لزيادة البصيرة. ويأمل الباحثة أيضا أن تكون هناك المزيد من البحث، لأن الطبيعة الحقيقية لاستنتاجات أي البحث العلمي هو المؤقت.

أشكر شكرا جزيلاً إلى جميع الأطراف الذين يشارك في كتابة هذه الرسالة الجامعة والخاصة إلى أبي و أمي الذاني ويدعوان إلى الله كل يوم، ولمن قد سعد الباحثة في إحتتام

هذه الرسالة الجامعة. عسى الله أن يجزيهم خير الجزاء ويسهل لهم كل أمورهم ويجعلهم من الناجحين. لعل أن هذا المحاولة البسيط يحصل على المتعة من الله تعالى. آمين

## قائمة المراجع

### المراجع الإندونيسية

- Ainin, Muhamad, dkk. ٢٠٠٦. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Myskat
- Anshor, Ahmad Muhtadi. ٢٠٠٩. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, Yogyakarta: Penerbit Teras.
- Arikunto, Suharsimi. ٢٠٠٥. *Managemen Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta
- Azizah, Catur Nurul, Masrufah, dkk. *Model Pembelajaran Sintaksis dengan Pendekatan Analisis Kontrastif*. Universitas Negeri Malang: HMJ Sastra Arab
- Depdiknas. ٢٠٠٨ *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Djajasudarma, T. Fatimah. ٢٠٠٦. *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Refika Aditama.
- Firdaus. ٢٠١٩. *Prinsip-prinsip dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Volume ٥, Nomor ١. UIN Alauddin Makasar: Ash Shahabah Jurnal Pendidikan dan Studi Islam
- Helmi, Irfan. ٢٠٠٨. *Studi Komparasi Fi'il Madhi Dalam Bahasa Arab dan Past Tense Dalam Bahasa Inggris*. Skripsi IAIN Purwokerto.
- Hermawan, Acep. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosakarya.
- Khalilullah. ٢٠١١. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif (Kemahiran Qira'ah dan Kitabah)*. Jurnal Sosial Budaya Volume ٨ Nomor ١
- Kridalaksana, Harimurti. ١٩٨٤. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Kustiani, Iin. ٢٠١٤. *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrastif kalimat Dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Skripsi IAIN Purwokerto.
- Moleong, Lexy J. ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi Cetakan ٢٢*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset.
- Mu'in, Abdul. ٢٠٠٤. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka P.T al-Husna Baru
- Muna, Wa. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Penerbit Teras.
- Nur, Jabal. *Prinsip Dasar Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Vol. ٦, No. ١, Mei ٢٠٠٣

Nurhadi. ٢٠١٠. *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Prastowo, Andi. ٢٠١٢. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*. Jogakarta: Ar-RAr-Ruz.

Putrayasa, Ida Bagus. ٢٠١٢. *Jenis Kalimat Dalam Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Refika Aditama.

Sugandi, Ahmad dan Haryanto. ٢٠٠٤. *Teori Pembelajaran*. Semarang: Unnes Pres.

Sugiyono. ٢٠٠٤. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.

Sujono dan Abdurahman. ١٩٩٨. *Metode Penelitian Suatu Pemikiran dan Penerapan*. Jakarta: Rineka Cipta

Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. ١٩٩٠. *Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa Bandung

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa Bandung.

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Remidi Bahasa*. Bandung: Angkasa

Yusraini. ٢٠١٦. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab dan Implikasinya terhadap Efektifitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Media Akademika Online diakses ١٧ September ٢٠١٦

Yusuf, Enjang Burhanudin. ٢٠١٦. *Tinjauan Filsafat Kesemestaan Bahasa Terhadap Analisis Kontrastif dan Penerapannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. *Al-Mahara* Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٢, No. ١. Purwokerto

Zulfa, Umi. ٢٠١٩ *Teknik kilat penyusunan proposal skripsi (rev,ed)*. Cilacap: Ihya Media

## المراجع العربية

- ابن آجرومي، محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، أبو عبد الله. ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م. متن الآجرومية، دار الصمعي.
- ذوالهادي. تعليم عناصر اللغة العربية لطلاب الجامعة بإندونيسيا (دراسة تحليلية علاجية). كتاب المؤتمر الدولي إسلام نوسنتارا: آمال وتحديات.
- سالندار أيك فترى. ٢٠١٧. التحليل التقابلي للجملة الاسمية في اللغة العربية و *Kalimat Nomina* في اللغة الإندونيسية وطريقة تعميمها. رسالة علمية، لمبونج: جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية.
- سليم سليمان الخماس والأخواتها. ٢٠١٣ م. المهارات اللغوية المستوى الأول. دار حافظ للنشر والتوزيع.
- سليمان ياقوت. ١٩٨٥. في علم اللغة التقابلي - دراسة تطبيقية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
- عبد الراجعي ٢٠٠٠. علم اللغة التطبيق وتعليم العربية. بيروت: دار المعرفة الجامعية
- عبد الراجعي. ١٣٦٠ هـ ١٩٩٩ م. التطبيق النحو. الناشر: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع الطبعة الأولى.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ١٤٣٢ هـ. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقينس بها، ط ١. الرياض: العربية للجميع.
- علي الجاريم ومصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الأولى
- عمر الصديق عبد الله. تحليل الأخطأ اللغوية التحريرية لدي الطلاب معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة الأخر. معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية

محمد فهمي حجازي. ١٩٨٧. مدخل إلى علم اللغة، التبعة الثانية. بيروت : دار  
الثقافة.

محمود بن عبد الله المحمود. ٢٠١٤ م. كيف تتعلم اللغة الثانية، ط ١ الرياض: العربية  
للجميع

مصطفى الغليني. ١٩٧٣. جمع الدروس العربية، بيروت: المكتوبة الأشرية.

ملاحق

**IAIN PURWOKERTO**

## قائمة السيرة الذاتية

### أ. الهوية

١. الإسم : لؤلؤ إسداليا
٢. رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩
٣. مكان الميلاد وتاريخه : بانيوماس، ١٤ مايو ١٩٩٨
٤. العنوان : أجيبارانج غربية
٥. اسم الأب : إستيياتي
٦. اسم الأم : محمد مصباح الهدى

### ب. السيرة الدراسية

#### التربية الرسمية

١. روضة الأطفال ديونيغارو ٥ بندانساري
٢. المدرسة الإبتدائية معارف نهضة العلماء واحد بندانساري
٣. المدرسة المتوسطة الحكومية ٢ بيكونجين
٤. المدرسة الثانوية الإسلامية معارف نهضة العلماء واحد كيمرانجين

#### التربية غير الرسمية

١. معهد روضة القرآن سيرا، كمرانجين، بانيوماس